



**ABU DHABI AIRPORTS
FREE ZONE
BUSINESS LICENSING
REGULATIONS**

OCTOBER 2011

**لوائح ترخيص
الأنشطة التجارية
في
المنطقة الحرة لمطار أبوظبي**

أكتوبر 2011

CONTENTS

	Page
Part 1	Application and Interpretation 3
Part 2	Licensing of Business 8
Part 3	Provision of Information 19
Part 4	Conduct of Business Rules 25
Part 5	Trade Names and Trademarks 28
Part 6	Information 29
Part 7	Miscellaneous 32
Part 8	Review of a Decision of ADAC 39

PART 1

الباب الأول

APPLICATION AND INTERPRETATION

التطبيق والتفسير

<p>1. Short title, legislative authority and commencement</p>	<p>1- الاسم وسلطة التشريع وتاريخ النفاذ</p>
<p>1.1 These Regulations are to be referred to as Business Licensing Regulations as the same may be amended from time to time.</p>	<p>1-1 يشار إلى هذه اللوائح بـ "لوائح ترخيص الأنشطة التجارية" حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر.</p>
<p>1.2 These Regulations are issued by the board of directors of Abu Dhabi Airports Company (ADAC) in fulfilment of its obligations under Article 4 of Emiri Decree No 5 of 2006 in respect of the establishment of Abu Dhabi Airports Company a Public Joint Stock Company.</p>	<p>2-1 صدرت هذه اللوائح عن مجلس إدارة شركة أبوظبي للمطارات ("أداك") عملاً بالتزاماتها المنصوص عليها في المادة 4 من المرسوم الأميري رقم (5) لسنة 2006 في شأن تأسيس شركة أبوظبي للمطارات "شركة مساهمة عامة".</p>
<p>1.3 These Regulations are made on and come into force on 1 October 2011 and will apply in the jurisdiction of Abu Dhabi Airports Free Zone until such time as they are revoked by ADAC.</p>	<p>3-1 صدرت هذه اللوائح في الأول من أكتوبر 2011 ويبدأ العمل بأحكامه اعتباراً من هذا التاريخ، ويسري على المنطقة الحرة لمطار أبوظبي لحين إلغائه من قبل شركة أبوظبي للمطارات.</p>
<p>2. Interpretation</p>	<p>-2 التفسير</p>
<p>2.1 In these Regulations, the following words and expressions shall have the meaning set out below unless the context otherwise requires:</p>	<p>1-2 ما لم يقتض سياق النص في هذه اللوائح غير ذلك، تكون للكلمات والعبارات الواردة في هذه المادة المعاني المبينة قرين كل منها:</p>
<p>ADAC means Abu Dhabi Airports Company PJSC or any other entity or company designated by it (including Skycity LLC) to carry out its functions under these Regulations and the Companies Registration Regulations;</p>	<p>أداك تعني شركة أبوظبي للمطارات ش.م.ع أو أي كيان آخر تعينه (بما في ذلك شركة سكاى سيتي ذ.م.م.) لتنفيذ مهامها المنصوص عليها في هذه اللوائح وفي لوائح تسجيل الشركات؛</p>
<p>Abu Dhabi Airports Free Zone means Abu Dhabi Airports Free Zone established in the Emirate of Abu Dhabi pursuant to the Decree;</p>	<p>المنطقة الحرة لمطار أبوظبي تعني المنطقة الحرة لمطار أبوظبي التي تأسست في إمارة أبوظبي وفقاً للمرسوم الأميري؛</p>
<p>Associated Body means any body corporate which is:</p>	<p>الكيان المرتبط تعني كل كيان قانوني يكون:</p>
<p>(i) a holding company, subsidiary or affiliated company of the Licensee;</p>	<p>(1) شركة قابضة أو فرعية أو تابعة للمنشأة المرخصة؛</p>

	(iii) a subsidiary of a holding company of the Licensee;	(2) أو شركة فرعية للشركة القابضة للمنشأة المرخصة؛	
	(v) a holding company of a subsidiary of the Licensee; or	(3) أو شركة القابضة لشركة فرعية للمنشأة المرخصة؛	
	(vii) a body corporate in the case of which a Controller of the Licensee alone or with associates is entitled to exercise, or control the exercise of, more than fifty (50) per cent of the voting power at a general meeting;	(4) أو كياناً قانونياً يتمتع فيه شخص مسيطر في المنشأة المرخصة لوحده أو مع آخرين بالحق في (أو السيطرة على) استعمال أكثر من 50% من الأصوات في الجمعية العمومية لذلك الكيان؛	
Board	means the Board of ADAC, as appointed in accordance with the Decree;	تعني مجلس إدارة "أداك" الذي يعين وفقاً لأحكام المرسوم الأميري؛	مجلس الإدارة
Branch or Branch Office	means a branch office, incorporated in Abu Dhabi Airports Free Zone pursuant to the Companies Registration Regulations, of an overseas company, UAE company or other entity incorporated or formed outside Abu Dhabi Airports Free Zone pursuant to the laws and regulations applicable in the place of incorporation or formation, as the case may be;	تعني أي فرع يؤسس في المنطقة الحرة بمطار أبوظبي بموجب أحكام لوائح تسجيل الشركات، سواء كان فرعاً لشركة أجنبية أو إماراتية أو لأي كيان قائم خارج المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب الأحكام والأنظمة المعمول بها في مكان تأسيسه أو إنشائه، بحسب الأحوال؛	الفرع
Business	means any of the permitted activities carried out in Abu Dhabi Airports Free Zone pursuant to the Decree;	تعني أي نشاط من الأنشطة المصرح بمزاولة داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب أحكام المرسوم الأميري؛	النشاط التجاري
Business Day	means any calendar day except for a Friday or Saturday, or any statutory or public holiday observed in the UAE;	تعني أي يوم من أيام الأسبوع عدا يومي الجمعة والسبت أو أي يوم عطلة رسمية في الدولة؛	يوم عمل
Business Records	means, in regards to a particular Licensee, all documents, information, records and materials pertaining to the operation of the Licensed Business of the Licensee, as may be specified by ADAC from time to time;	تعني بالنسبة لأي منشأة مرخصة كافة المستندات والبيانات والسجلات والمواد المتعلقة بتشغيل الأنشطة التجارية لتلك المنشأة والتي تقررهما "أداك" من وقت لآخر؛	سجل الأعمال
CEO	means the Chief Executive Officer of ADAC, as appointed by the	تعني الرئيس التنفيذي لـ"أداك" الذي يعينه مجلس الإدارة؛	الرئيس التنفيذي

Board;

Companies Registration Regulations	means the Abu Dhabi Airports Free Zone Companies Registration Regulations currently in force;	تعني لوائح تسجيل الشركات المعمول به حالياً في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛	لوائح تسجيل الشركات
Competent Authority	means any regulatory, judicial or governmental entity of the UAE or the Emirate of Abu Dhabi which has authority over ADAC and/or any applicant or Licensee, as the context requires;	تعني كل جهة تنظيمية أو قضائية أو حكومية في الدولة أو في إمارة أبوظبي تكون لها سلطة على "أداك" أو أي منشأة مرخصة أو طالبة للترخيص، حسبما يقتضيه السياق؛	السلطة المختصة
Controller	in relation to a Licensee, means a Person who, either alone or with any associate or associates:	تعني بالنسبة لأي منشأة مرخصة الشخص الذي:	الشخص المسيطر
	(i) holds more than fifty (50) per cent of the shares in the Licensee or in another Person of whom the Licensee is a subsidiary company;	(1) يملك لوحده أو بالاشتراك مع آخرين أكثر من 50% من أسهم المنشأة المرخصة أو أسهم الكيان الذي تتبع له المنشأة المرخصة؛	
	(ii) is entitled to exercise or control the exercise of more than fifty (50) per cent of the voting power at any general meeting of the Licensee or another Person of whom the Licensee is a subsidiary; or	(2) أو يتمتع وحده أو بالاشتراك مع آخرين بالحق في (أو السيطرة على) استعمال أكثر من 50% من الأصوات في الجمعية العمومية للمنشأة المرخصة أو للكيان الذي تتبع له المنشأة المرخصة؛	
	(iii) is able to exercise material influence over the management and business affairs of the Licensee or another Person of whom the Licensee is a subsidiary,	(3) أو تكون له وحده أو بالاشتراك مع آخرين تأثير جوهري على كيفية إدارة شؤون وأعمال المنشأة المرخصة أو الكيان الذي تتبع له المنشأة المرخصة؛	
	and Controlling and Controlled shall have a corresponding meaning;	وتفسر عبارتا "مسيطر" أو "مسيطر عليه" وفقاً لذلك؛	
Date of Grant	means the date upon which a Licence is granted by ADAC;	تعني التاريخ الذي حصلت فيه المنشأة المرخصة على الرخصة من "أداك"؛	تاريخ منح الرخصة
Decree	means the Decree No 5 of 2006 in respect of the establishment of Abu Dhabi Airports Company "Public Joint Stock Company" as amended from time to time;	تعني المرسوم الأميري رقم (5) لسنة 2006 في شأن تأسيس شركة أبوظبي للمطارات "شركة مساهمة عامة"، وتعديلاته؛	المرسوم الأميري

Director	shall have the meaning assigned to it in the Companies Registration Regulations;	يراد بها المعنى المخصص لها في لوائح تسجيل الشركات؛	عضو مجلس إدارة
Individual	means a natural person;	تعني الشخص الطبيعي؛	الفرد
Licence	means any licence issued by ADAC pursuant to these Regulations and includes a Temporary Licence;	تعني الرخصة التي تصدرها "أداك" وفقاً لأحكام هذه اللوائح، بما في ذلك الرخصة المؤقتة؛	الرخصة
Licensed Business	means the Business which a Licensee is permitted to operate in Abu Dhabi Airports Free Zone pursuant to its Licence;	تعني الأنشطة التجارية التي يسمح للمنشأة المرخصة مزاولتها في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب الرخصة التي تحملها؛	الأنشطة المرخص بها
Licensee	means a Person licensed under these Regulations to operate a Business in Abu Dhabi Airports Free Zone as specified in the Licence;	تعني الشخص المرخص له بموجب هذه اللوائح بمزاولة الأنشطة التجارية الواردة في الرخصة داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛	المنشأة المرخصة
Manager	means the manager of a Licensee as described in Clause 11 of Part 2 of these Regulations;	تعني مدير المنشأة المرخصة وفق أحكام المادة 11 من الباب الثاني من هذه اللوائح؛	المدير
Officers	means any individuals appointed by ADAC pursuant to Clause 6.1 of Part 3 of these Regulations;	تعني كل فرد تعيينه "أداك" وفقاً لأحكام المادة 6-1 من الباب الثالث من هذه اللوائح؛	مسؤول
Person	means an Individual or any legal, commercial or governmental entity or association and includes any of their respective legal representatives, successors and lawful assigns;	تعني أي شخص طبيعي أو كيان قانوني أو تجاري أو حكومي، وتشمل كذلك ممثليهم القانونيين وخلفائهم في الحق والتمتاز لهم من قبلهم؛	شخص
Register	means the register of Licences maintained by ADAC under Clause 1 of Part 7 of these Regulations;	تعني سجل المرخص المحفوظ لدى "أداك" بموجب المادة 1 من الباب السابع من هذه اللوائح؛	السجل
Abu Dhabi Airports Free Zone Regulations	means these Business Licensing Regulations;	تعني لوائح ترخيص الأنشطة التجارية هذا؛	لوائح المنطقة الحرة لمطار أبوظبي
Temporary Licence	means a Licence issued by ADAC in accordance with Clause 7.6 of Part 2 of these Regulations;	تعني الرخصة الصادرة عن "أداك" وفقاً لأحكام المادة 7-6 من الباب الثاني من هذه اللوائح؛	الرخصة المؤقتة
Term	means the period of time	تعني الفترة التي تكون فيها الرخصة	مدة الرخصة

	commencing on the Date of Grant for which the Licence remains in force and any renewal of the same in accordance with these Regulations;	سارية، وتمتد من تاريخ منح الرخصة إلى تاريخ أي تجديد لها بموجب أحكام هذه اللوائح؛	
UAE	means the Federal State of the United Arab Emirates.	تعني دولة الإمارات العربية المتحدة؛	الدولة/الإمارات
2.2	In constructing and interpreting these Regulations, unless the context otherwise requires:	في تفسير أحكام هذه اللوائح، وما لم يقتض السياق غير ذلك:	2-2
	(a) references herein to individual Clauses are to be read as references to the clauses of these Regulations;	(أ) تفسر الإشارة في هذه اللوائح إلى أي مواد بعينها على أنها إشارة إلى مواد هذه اللوائح؛	
	(b) the headings used in these Regulations are included for convenience of reference only and shall not impact the construction or interpretation of these Regulations;	(ب) عناوين الأقسام في اللوائح هي لأغراض الرجوع إليها فقط ولا أثر لها على تفسير هذه اللوائح؛	
	(c) references in these Regulations to time periods are to be construed in accordance with the Gregorian calendar;	(ج) تفسر الإشارات الواردة في هذه اللوائح إلى المواعيد والأجال الزمنية بالرجوع للتقويم الميلادي؛	
	(d) words importing the singular include the plural and vice versa, and words importing one gender include the other gender and vice versa;	(د) العبارات الدالة على المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، والعبارات الدالة على أحد الجنسين تشمل الجنس الآخر؛	
	(e) words including and include shall be construed without limitation; and	(هـ) تفسر عبارتا "تشمل" و"بما في ذلك" بالمعنى الأوسع لهما ودون تقييد للمعنى؛	
	(f) the terms holding company , subsidiary and affiliated company shall have the meaning assigned to them in the Companies Registration Regulations.	(و) تكون لعبارات "شركة قابضة" و"شركة فرعية" و"شركة تابعة" المعاني المحددة لها في لوائح تسجيل الشركات.	
2.3	In determining whether an Individual is a "fit and proper person" to hold any particular position, regard shall be had to his probity, competence and soundness of judgement for fulfilling the responsibilities	لا بد عند تقرير مدى أهلية الفرد لشغل أي مركز وظيفي معين من معرفة مدى استقامته وكفاءته وسلامته العقلية اللازمة لتنفيذ مهام ومسؤوليات مركزه الوظيفي، ومدى العناية التي يبذلها في تنفيذ تلك المسؤوليات، وما إذا	3-2

of that position, the diligence with which he is fulfilling or likely to fulfil those responsibilities, and whether the interests of existing or potential customers, investors or counterparties are, or are likely to be, in any way compromised or adversely affected by his holding that position.

- 2.4 These Regulations shall be read in conjunction with the Decree, the Companies Registration Regulations and any other relevant regulatory instruments published by ADAC.

كان شغله لذلك المركز الوظيفي يترتب عليه أو من المرجح أن يترتب عليه تعريض أو التأثير سلباً على مصالح العملاء أو المستثمرين أو الأطراف الأخرى الحاليين منهم أو المحتملين.

4-2 تقرأ هذه اللوائح بالاشتراك مع المرسوم الأميري ولوائح تسجيل الشركات وكافة اللوائح والأنظمة الأخرى ذات الصلة التي تصدرها "أداك".

PART 2

الباب الثاني

LICENSING OF BUSINESS

الترخيص بالأنشطة التجارية

- 1. Persons entitled to operate a Business** **-1**
الأشخاص الذين يحق لهم مزاولة الأنشطة التجارية
- 1.1 Subject to the provisions of these Regulations, a Person shall not operate (or purport to operate) any Business in Abu Dhabi Airports Free Zone without a Licence from ADAC unless exempted in accordance with a decision issued pursuant to Clause 1.2 of this Part 2. 1-1
مع مراعاة أحكام هذه اللوائح، لا يجوز لأي شخص مزاولة أي نشاط تجاري داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي دون الحصول على رخصة من "أداك"، إلا إذا أعتفى بقرار صادر وفقاً لأحكام المادة 1-2 من هذا الباب.
- 1.2 ADAC may, by a decision of the Board, publish from time to time the categories of Business for which a Licence may be issued or which may be exempted from the obligation to obtain a Licence in Abu Dhabi Airport Free Zone. 2-1
يجوز لـ"أداك" بقرار من مجلس إدارتها نشر فئات الأنشطة التجارية التي يمكن مزاولتها داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب رخصة أو بإعفاء من شرط الترخيص.
- 1.3 Any exemption granted pursuant to a decision issued under Clause 1.2 of this Part 2 may provide that such exemption shall be subject to one or more conditions or requirements as may be specified by ADAC from time to time. 3-1
يجوز تعليق الإعفاء الممنوح بقرار صادر وفقاً لأحكام المادة 1-2 من هذا الباب على شرط أو أكثر تقرره "أداك" من وقت لآخر.
- 2. Activities that do not constitute a Business** **-2**
الأنشطة التي لا تدخل ضمن نطاق الأنشطة التجارية
- The following activities do not constitute a Business and a Person is therefore not required to obtain a Licence from ADAC where that Person only:
- (أ) إذا كان الشخص يملك أرضاً بما عليها من مبانٍ ضمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي ولا يزاول أنشطة تجارية من تلك الأرض أو المباني؛
- (ب) إذا كان الشخص يؤجر أرضاً أو بناء ضمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي ولا يزاول أنشطة تجارية من تلك الأرض أو البناء؛
- (ج) إذا كان الشخص يؤجر بناء ضمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي لأغراض السكن فقط.

3. Person eligible to apply for a Licence

For the purposes of these Regulations, the following Persons are eligible to apply for a Licence to operate a Business in Abu Dhabi Airport Free Zone:

- a legal entity incorporated in Abu Dhabi Airports Free Zone in accordance with the Companies Registration Regulations;
- a Branch maintained in Abu Dhabi Airport Free Zone, where such Branch has been duly registered in accordance with the Companies Registration Regulations; or
- a Person located outside the geographical boundaries of Abu Dhabi Airports Free Zone pursuant to a resolution of the Executive Council of the Emirate of Abu Dhabi.

-3 الأشخاص الذين يحق لهم الحصول على الرخصة

لأغراض هذه اللوائح، يجوز للأشخاص الآتية التقدم للحصول على رخصة لمزاولة الأنشطة التجارية ضمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي:

- أي كيان قانوني تأسس داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي وفقاً لأحكام لوائح تسجيل الشركات؛
- أي فرع شركة تأسس داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي إذا كان مقيماً أصلاً وفقاً لأحكام لوائح تسجيل الشركات؛
- أي شخص من خارج حدود الجغرافية للمنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب قرار من المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي.

4. Licence applications

4.1 An application for a Licence to operate a Business in Abu Dhabi Airports Free Zone must:

- be made to ADAC in such form and manner as ADAC may require;
- describe the types of Business proposed to be carried on;
- nominate and appoint a Manager;
- contain, or be accompanied by, such information, documentation or particulars, verified in such manner as ADAC may require or request at any time on or after the date of application;
- be accompanied by such fees as may be prescribed by ADAC; and
- be duly signed by or on behalf of

-4 طلب الترخيص

1-4 يجب أن يستوفي طلب الترخيص بمزاولة الأنشطة التجارية داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي الشروط الآتية:

- أن يقدم الطلب لـ "أداك" بالنموذج والطريقة اللتين تحددهما "أداك"؛
- أن يشتمل على أنواع الأنشطة التجارية المطلوبة؛
- أن يشتمل على تسمية أو تعيين المدير؛
- أن يكون مشتملاً أو مشفوعاً بكافة البيانات أو المستندات أو التفاصيل التي يمكن التثبت منها بالطريقة التي تقررها "أداك" أو تطلبها عند تقديم الطلب أو بعد ذلك.
- أن يكون مشفوعاً بكافة الرسوم التي تقررها "أداك"؛
- أن تحمل توقيع مقدم الطلب أو من

the applicant.

يمثله.

- 4.2 At any time after receiving an application and before determining whether or not to grant the Licence applied for therein, the applicant or any Person who is or is to be a Director, Controller or Manager of the applicant shall provide any additional information or documents as ADAC may in its discretion require for the purpose of determining or processing the application. 2-4 يجوز لـ"أداك" وفق تقديرها الخاص أن تطلب أي بيانات أو مستندات إضافية في الفترة من تاريخ استلام الطلب وقبل تقرير منح الرخصة من عدمه، وعلى مقدم الطلب أو أي شخص يشغل مركز عضو مجلس إدارة أو مسيطر أو مدير لدى مقدم الطلب التقيد بما تطلبه "أداك".
- 4.3 The applicant for a Licence may withdraw the Licence application, by providing ADAC with written notice, at any time before the Date of Grant, provided that if an application is withdrawn any fees paid to ADAC will not be refunded to the applicant. 3-4 يجوز لطالب الترخيص سحب طلبه في أي وقت قبل تاريخ منح الرخصة بعد إخطار "أداك" برغبته كتابياً، وفي حال سحبها لا يحق لمقدم الطلب استرداد ما دفعه من رسوم لـ"أداك".
5. **Categories of available Licenses** -5 **فئات الرخص المتوفرة**
- ADAC shall issue categories of available licenses from time to time and these will be stated in the Abu Dhabi Airports Free Zone License Segments and Activities Document as amended from time to time. على "أداك" إصدار فئات الرخص المتوفرة من وقت لآخر وتضمينها نشرة فئات الرخص والأنشطة التجارية الخاصة بالمنطقة الحرة لمطار أبوظبي المعدلة من وقت لآخر.
6. **Payment of Licence fees** -6 **تسديد رسوم الرخصة**
- 6.1 The applicant or Licensee, as the case may be, shall pay to ADAC such fees in respect of the issue or renewal of the Licence as ADAC may prescribe in tariffs published from time to time. 1-6 يتعين على مقدم الطلب أو المنشأة المرخصة (بحسب الأحوال) تسديد كافة الرسوم التي تقررها "أداك" بشأن إصدار أو تجديد الرخصة وفقاً لقوائم التعرفة التي تنشرها من وقت لآخر.
- 6.2 Payment of all fees required pursuant to this Clause 6 shall be made in such manner and form and at such times as ADAC may specify. 2-6 تسدد الرسوم المطلوبة بموجب هذه المادة بالطريقة وبالشكل وفي المواعيد التي تقررها "أداك" من وقت لآخر.
7. **Grant or refusal of Licence to applicants** -7 **إقرار أو رفض طلبات الترخيص**
- 7.1 ADAC may, on an application duly made in accordance with Clause 4 of this Part 2 and after being provided with all such information and documents as it may require under that Clause, grant or refuse the Licence as ADAC, in its absolute discretion, considers appropriate. 1-7 يجوز لـ"أداك" عند استلام الطلب المقدم إليها بموجب المادة 4 أعلاه من هذا الباب والمستوفي لكافة البيانات والمستندات المشار إليها في تلك المادة الموافقة على الطلب المذكور أو رفضه وفقاً لتقديرها المطلق.
- 7.2 Without prejudice to the generality of 2-7 مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة السابقة، لا

Clause 7.1 of this Part 2, ADAC may not grant a Licence unless it is satisfied that:

يجوز لـ"أداك" منح الرخصة إلا إذا ثبت لديها ما يلي:

(a) the individual who is nominated as a Manager of the applicant or who is a Director of the applicant is a fit and proper person to hold the position of a Manager or a Director of the applicant;

(أ) أن الشخص المرشح لمركز المدير لدى مقدم الطلب أو المعين عضواً في مجلس إدارته مناسب ومؤهل لشغل ذلك المركز؛

(b) the applicant is a Person duly incorporated or organised with legal capacity and authority to enter into the application;

(ب) أن مقدم الطلب شخص مؤسس قانوناً ويتمتع بالصلاحية والصفة المعتبرة قانوناً لتقديم الطلب؛

(c) the applicant is not a Person whose objects are wholly or mainly of a political or religious nature; and

(ج) أن الأغراض الواردة في الطلب ليست ذات طابع ديني أو سياسي في كليته أو في جزء أساسي منه؛

(d) the applicant is a Person whose activities are consistent with the Abu Dhabi Airports Free Zone vision.

(د) أن الأنشطة التجارية الواردة في الطلب تتوافق مع رؤية المنطقة الحرة لمطار أبوظبي.

7.3 In considering whether to grant a Licence applied for under these Regulations, ADAC shall additionally have regard to the need to protect the public and the reputation of Abu Dhabi Airports Free Zone and ADAC may decide on the application by reference to any other factor appearing to ADAC to be appropriate.

3-7 تلتزم "أداك" عند النظر في طلبات الترخيص المقدمة إليها بموجب هذه اللوائح بما تمليه عليها ضرورات حماية الجمهور العام وصون سمعة المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، ولها أيضاً أن تستند في قرارها إلى أي عوامل أخرى تراها مناسبة.

7.4 Where ADAC grants a Licence it shall give written notice of that fact to the applicant.

4-7 إذا قررت "أداك" منح الرخصة فعليها إخطار مقدم الطلب بقرارها كتابياً.

7.5 The Licence shall be granted for the Term of one (1) year commencing on the Date of Grant, unless otherwise specified in the Licence or other regulatory instruments issued by ADAC from time to time.

5-7 تسري الرخصة لمدة سنة واحدة (1) اعتباراً من تاريخ منحها، ما لم يرد نص بخلاف ذلك في الرخصة نفسها أو في أي تعليمات تنظيمية تصدرها "أداك" من وقت لآخر.

7.6 Without prejudice to the generality of Clause 7.5 of this Part 2, ADAC may grant a Temporary Licence to an applicant who will operate a Business from Abu Dhabi Airports Free Zone in connection with conferences, exhibitions, sporting activities or other event specified in the Temporary Licence.

6-7 مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة السابقة، يجوز لـ"أداك" منح رخصة مؤقتة لأي شخص يعتزم مزاوله أنشطة تجارية داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي تتعلق بعقد المؤتمرات والمعارض والفعاليات الرياضية وغيرها من الأنشطة الأخرى المحددة في الرخصة المؤقتة.

- 7.7 A Licence issued under these Regulations shall state:
- 7-7 يجب أن تشتمل الرخصة الصادرة بموجب هذه اللوائح على البيانات الآتية:
- (a) the name of the Licensee; (أ) اسم المنشأة المرخصة؛
- (b) the Date of Grant; (ب) تاريخ منح الرخصة؛
- (c) the Term of the Licence, if applicable; (ج) مدة سريان الرخصة، إن كان ذلك منطبقاً؛
- (d) the name of the Manager; (د) اسم المدير؛
- (e) the category or categories of Business to be undertaken by the Licensee; and (هـ) فئة أو فئات الأنشطة التجارية المرخص بها للمنشأة؛
- (f) such other matters, including any restrictions or conditions attached to the Licence, as may be specified by ADAC. (و) أي مسائل أخرى بما فيها القيود والشروط التي قد تقرر "أداك" فرضها على الرخصة.
- 7.8 Where ADAC refuses to accept an application for a Licence it shall give written notice of that fact to the applicant. 8-7 إذا قررت "أداك" رفض طلب الترخيص فعليها إخطار مقدم الطلب بقرارها كتابةً.
- 7.9 If ADAC refuses to grant a Licence, ADAC shall give written notice of that fact to the applicant and may provide the applicant with a written statement of reasons for the refusal of the Licence grant. 9-7 في حال رفضت "أداك" منح الرخصة فعليها إخطار مقدم الطلب بقرارها كتابةً، ويجوز لها أن تقدم له بياناً مكتوباً بأسباب الرفض.
- 8. Power to vary Licence conditions** -8 **صلاحية تغيير شروط الرخصة**
- ADAC may by a notice served on the Licensee vary the Licence in any respect provided that the Licensee has been given a reasonable opportunity to make representations to ADAC concerning the proposed variation. يجوز لـ "أداك" تعديل الرخصة في أي جانب منها بعد إخطار المنشأة المرخصة كتابةً بقرارها، على أن تمنح المنشأة المرخصة مهلة معقولة لتقديم ما نشاء تقديمه بشأن التعديل المقترح.
- 9. Licence is not transferable** -9 **عدم جواز التنازل عن الرخصة**
- 9.1 The Licensee shall not assign, transfer, or otherwise dispose of the Licence, or all or any part of its rights, duties, liabilities, obligations or privileges under the Licence, to any Person except with the prior written consent of ADAC. 1-9 لا يجوز للمنشأة المرخصة التنازل أو التصرف عموماً في الرخصة أو في كل أو جزء من حقوقها أو واجباتها أو مسؤولياتها أو التزاماتها أو امتيازاتها بموجبها لأي شخص آخر دون موافقة خطية مسبقة من "أداك".
- 9.2 Without prejudice to the generality of the foregoing, such consent shall not be given unless ADAC is satisfied that the Person 2-9 مع عدم الإخلال بعمومية ما سبق، لا يجوز لـ "أداك" منح تلك الموافقة إلا بعد التثبت من

or Persons to whom it is proposed to assign, transfer or otherwise dispose of the Licence will be in a position to comply with Clause 3 of Part 7.

أن الشخص الذي سيجري التنازل أو التصرف في الرخصة لمصلحته قادر على الوفاء بمتطلبات المادة 3 من الباب السابع من هذه اللوائح.

10. Licence Renewal

10- تجديد الرخصة

10.1 A Licence granted under these Regulations is renewable in accordance with the terms set out in this Clause 10.

1-10 يمكن تجديد الرخصة الممنوحة بموجب هذه اللوائح وفقاً للشروط والأحكام الواردة أدناه في هذه المادة.

10.2 ADAC may, on an application duly made in accordance with Clause 10.4 of this Part 2 and after being provided with all such information and documents as it may require, grant or refuse the renewal of the Licence as ADAC, in its absolute discretion, considers appropriate.

2-10 يجوز لـ"أداك" عند استلام الطلب المقدم إليها بموجب الفقرة 4 أدناه من هذه المادة والمستوفي لكافة البيانات والمستندات المطلوبة الموافقة على تجديد الرخصة أو رفضه وفقاً لتقديرها المطلق.

10.3 Without prejudice to the generality of Clause 10.2 of this Part 2, ADAC may refuse to renew the Licence if the Licensee committed at any time any of the acts set out in Clause 14.2 of this Part 2.

3-10 مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة السابقة، يجوز لـ"أداك" رفض طلب التجديد إذا كانت المنشأة المرخصة قد ارتكبت أيّاً من الأفعال المشار إليها في المادة 14-2 من هذا الباب في أي وقت من الأوقات.

10.4 An application to renew a Licence shall be made to ADAC no later than three (3) months prior to the end of the current Term of the Licence.

4-10 يقدم طلب التجديد لـ"أداك" قبل انقضاء مدة سريان الرخصة بثلاثة (3) أشهر على الأقل.

10.5 The Licence renewal fees shall be paid in accordance with Clause 6 of this Part 2.

5-10 تسدد رسوم التجديد وفقاً للمادة 6 من هذا الباب.

10.6 The renewal of the Licence shall be granted by ADAC for a period of one (1) year from the date of renewal, unless otherwise specified by ADAC, and shall be subject to such terms and conditions as ADAC may determine.

6-10 تجدد الرخصة لسنة واحدة من تاريخ التجديد ما لم تقرر "أداك" غير ذلك، ويخضع التجديد للشروط والأحكام التي تقررها "أداك".

10.7 Where ADAC renews a Licence, it shall give written notice of that fact to the applicant.

7-10 في حال الموافقة على تجديد الرخصة يتعين على "أداك" إخطار مقدم الطلب كتابياً بقرارها.

10.8 If ADAC refuses to renew a Licence, ADAC shall give written notice of that fact to the applicant and may provide the applicant with a written statement of reasons for the refusal of the Licence renewal.

8-10 في حال عدم الموافقة على تجديد الرخصة يتعين على "أداك" إخطار مقدم الطلب كتابياً بقرارها، ويجوز لـ"أداك" أن تقدم له بياناً مكتوباً بأسباب الرفض.

10.9 Temporary Licences are not renewable.

9-10 الرخصة المؤقتة غير قابلة للتجديد.

- 11. Role of the Manager** **-11 دور المدير**
- 11.1 Every Person granted a Licence shall appoint a Manager, who shall be an Individual and who shall be empowered to manage and conduct the day-to-day operations, business and affairs of the Licensee. 1-11 على كل شخص يحصل على الرخصة تعيين مدير من الأشخاص الطبيعيّة وتفويضه بصلاحيات إدارة العمليات والأنشطة والشؤون اليومية للمنشأة المرخصة.
- 11.2 The Manager shall be the main representative of the Licensee in Abu Dhabi Airports Free Zone and shall represent the Licensee in all matters with ADAC. 2-11 مدير المنشأة المرخصة هو ممثلها الرئيس في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، وهو يمثلها كذلك أمام "أداك".
- 12. Imposition of conditions on Licences** **-12 فرض الشروط على الرخصة**
- 12.1 ADAC may, at any time on or after the Date of Grant, by notice in writing served on the Licensee: 1-12 يجوز لـ"أداك" بعد إخطار المنشأة المرخصة كتابةً في تاريخ منح الرخصة أو بعده:
- (a) impose such conditions or restrictions as appear to ADAC to be necessary or desirable in respect of the Licence or the Licensee; and (أ) فرض أي من الشروط أو القيود التي تراها ضرورية أو مستحسنة على الرخصة أو المنشأة المرخصة؛
- (b) vary or revoke any condition or restriction so imposed, (ب) تعديل أو إلغاء أي من الشروط أو القيود التي فرضتها،
- provided, in each case, that the Licensee has been given a reasonable opportunity to make representations to ADAC concerning the proposed imposition, variation or revocation. على أن تمنح المنشأة المرخصة في كل حالة مهلة معقولة لتقديم ما تشاء تقديمه بشأن تلك الشروط أو القيود أو تعديلها أو إلغائها.
- 12.2 Where ADAC imposes, varies or revokes a condition or restriction pursuant to Clause 12.1 of this Part 2, ADAC may provide the Licensee with a written statement of reasons for such conditions or restrictions. 2-12 إذا قررت "أداك" فرض شروط أو قيود بموجب الفقرة السابقة أو قررت تعديلها أو إلغائها، فإنه يجوز لـ"أداك" أن تقدم للمنشأة المرخصة بياناً مكتوباً بالأسباب الموجبة لما سبق.
- 13. Sanctions** **-13 العقوبات**
- Where ADAC discovers any violation of the provisions of these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC it may, without prejudice to ADAC's powers under Clause 14 of this Part 2 to revoke or suspend the Licence, impose any or all of the following sanctions on the إذا ثبت لدى "أداك" وقوع مخالفة لأحكام هذه اللوائح أو أي لائحة تنظيمية أخرى تصدر عنها، جاز لها فرض العقوبات الواردة أدناه أو بعضاً منها على الشخص أو المنشأة المرخصة المعنية، ودون الإخلال بصلاحياتها في إلغاء أو تعليق الرخصة بموجب أحكام المادة 14 أدناه من هذا

Person or Licensee concerned:

الباب:

- (أ) a warning with an order to cease the violation; توجيه إنذار بشأن المخالفة والأمر بتصحيحها؛
- (ب) an order that the Person or Licensee must broadcast or otherwise publish, through a third party acceptable to ADAC, ADAC's finding of a violation or such other correction as ADAC deems appropriate, in such form and manner as ADAC may determine at the expense of the Person or Licensee, provided that the Person or Licensee may, in such broadcasting or publication of ADAC's finding of a violation or a correction, announce that it is doing so pursuant to such order from ADAC; توجيه أمر للشخص أو المنشأة المرخصة المعنية بالإعلان عن المخالفة أو الإجراءات التصحيحية التي تراها "أداك" مناسبة من خلال إذاعتها أو نشرها على نفقتها عبر وسيلة مستقلة تقبل بها "أداك" على أن يتم الإعلان بالطريقة التي تقررها "أداك". ويلتزم الشخص أو المنشأة المرخصة المعنية بأن تبين في الإعلان أنها تتخذ الإجراءات الكفيلة بتصحيح المخالفة بموجب الأمر الصادر من "أداك" لهذا الغرض؛
- (ج) require the mandatory publication of the decision in one or more daily and/or weekly newspapers, as prescribed by ADAC, at the expense of the Person or Licensee; إلزام الشخص أو المنشأة المرخصة المعنية بنشر الأمر الصادر عن "أداك" في صحيفة أو أكثر من الصحف اليومية أو الأسبوعية التي تحددها "أداك" وتحمل نفقات النشر؛
- (د) an administrative fine in such amount as may be specified by ADAC from time to time. فرض غرامة إدارية بالمبلغ الذي تقررته "أداك" من وقت لآخر.

14. Revocation or suspension of a Licence

14- إلغاء أو تعليق الرخصة

- 14.1 A Licence may be revoked or suspended by ADAC at the request of the Licensee, subject to ADAC's consent to such revocation or suspension, provided that ADAC may, in its discretion, make such consent conditional upon the Licensee's compliance with such terms and conditions as may be prescribed by ADAC. يجوز للمنشأة المرخصة التقدم بطلب لـ "أداك" لإلغاء أو تعليق رخصتها، ويجوز لـ "أداك" إقرار الطلب أو رفضه أو تعليق موافقتها على شرط بإلزام المنشأة المرخصة بالتقيد بأي شروط قد تقررها "أداك". 1-14
- 14.2 ADAC may, by notice in writing served on the Licensee, revoke or suspend the Licence: يجوز لـ "أداك" إلغاء أو تعليق رخصة المنشأة المرخصة بعد إخطارها بذلك كتابةً في الحالات الآتية: 2-14
- (أ) if the Licensee has contravened Clause 3.1 of Part 7 of these Regulations; إذا خالفت المنشأة المرخصة أحكام المادة 3-1 من الباب الثالث من هذه اللوائح؛

- (ب) إذا قدمت المنشأة المرخصة معلومات مضللة أو غير دقيقة لـ "أداك" عملاً بأحكام أي من مواد هذه اللوائح؛
- (ج) إذا تخلفت المنشأة المرخصة عن تسديد رسوم الرخصة أو رسوم التسجيل أو التجديد أو أي رسوم أخرى بما فيها غرامات التأخير في تسديد المبالغ المستحقة على الرخصة أو تسجيلها في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي أو عدم تسديد أي مبلغ مستحق لـ "أداك"؛
- (د) إذا توقفت المنشأة المرخصة عن مزاولة أنشطتها التجارية في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛
- (هـ) إذا كانت المنشأة المرخصة تزاول أنشطة أخرى غير الأنشطة التجارية المرخصة أو بالإضافة إليها أو كانت تزاول أنشطة من فئة مختلفة عن تلك المحددة في رخصتها دون موافقة خطية صريحة من "أداك"؛
- (و) إذا كانت المنشأة المرخصة أو الشخص المسيطر فيها قد تنازلت للغير عن المنافع أو السيطرة على أنشطتها التجارية دون موافقة خطية صريحة من "أداك"؛
- (ز) إذا صدر بذلك أمر من السلطة المختصة؛
- (ح) إذا كانت ثمة دلائل خطيرة على أن المنشأة المرخصة تمارس أنشطة من شأنها الإضرار بالجمهور العام أو سمعة المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛
- (ط) إذا أصبحت المنشأة المرخصة معسرة أو تقدمت بطلب إفلاس أو صدر أمر بتفليسها أو تصفيتها أو فرض إدارة رسمية عليها أو حلها أو تعيين مأمور تفليسة أو مصفي أو حارس إداري أو أي مسؤول ذي
- (b) if the Licensee has furnished misleading or inaccurate information to ADAC under or for the purposes of any provision of these Regulations;
- (c) if the Licensee has not paid any licence fee, registration fee, renewal fee or other fee, including any fine or fee for late payment due and payable in respect of its Licence or registration in Abu Dhabi Airports Free Zone or if the Licensee has not paid any other amounts due to ADAC;
- (d) if the Licensee has ceased to operate the Licensed Business in Abu Dhabi Airport Free Zone;
- (e) if the Licensee is carrying on a business other than or in addition to the Licensed Business or activities of a different category of Business to that set out in the Licence without first having obtained ADAC's express written approval;
- (f) if the Licensee, or the Controller of the Licensee, has assigned the benefit and control of the Licensed Business to a third party without the express written consent of ADAC;
- (g) on the order of any Competent Authority;
- (h) if there are serious indications that the Licensee is carrying on activities which may be damaging to the public or the reputation of Abu Dhabi Airport Free Zone;
- (i) if the Licensee becomes insolvent, applies for bankruptcy, or an order is made or a resolution passed for the bankruptcy, liquidation, administration, winding-up or dissolution of the Licensee or a trustee, liquidator, administrator or

- similar officer is appointed over all or any substantial part of the assets of the Licensee;
- صفة مماثلة على جميع أصولها أو على الجزء الأساسي منها؛
- (j) in case of a purported transfer, assignment or other disposition of the Licence, or all or any part of its rights, duties, liabilities, obligations or privileges under the Licence, in violation of Clause 9.1 of this Part 2;
- (ي) إذا صدر عن المنشأة المرخصة أي فعل ينبيء بعزمها على التنازل أو التصرف في كل أو جزء من حقوقها أو واجباتها أو مسؤولياتها أو التزاماتها أو امتيازاتها بموجب الرخصة بالمخالفة لأحكام المادة 9-1 أعلاه من هذا الباب؛
- (k) in case of a failure to notify ADAC in violation of Clause 2.1 and Clause 3 of Part 3;
- (ك) إذا تخلفت المنشأة المرخصة عن توجيه الإخطار المنصوص عليه في المادتين 2-1 و 3 من الباب الثالث لـ"أداك"؛
- (l) if the Licensee ceases to comply with the criteria set out in Clause 7.2 of this Part 2;
- (ل) إذا توقفت المنشأة المرخصة عن التقيد بالمعايير المبينة في المادة 7-2 من هذا الباب؛
- (m) if the Licensee does not obtain, in accordance with Clause 3.2 of Part 7, or fails to maintain during the term of the Licence, all permits, authorisations and licences which may be required by any Competent Authority, including ADAC, or under any applicable law or regulation of the UAE or the Emirate of Abu Dhabi in order to operate the Licensed Business;
- (م) إذا خالفت المنشأة المرخصة أحكام المادة 3-2 من الباب السابع ولم تحصل على كافة التصاريح والتفويضات والسلطات المختصة (بما فيها "أداك") أو المنصوص عليها في القوانين والأنظمة ذات الصلة المعمول بها في الدولة أو في إمارة أبوظبي والتي يتعين توفرها طوال مدة سريان الرخصة حتى تتمكن من مزاولة أنشطتها التجارية؛
- (n) on any other ground which ADAC may specify from time to time as a ground for the revocation of a Licence,
- (ن) وكذلك لأي من الأسباب التي تحددها "أداك" من وقت لآخر على أنها أسباب موجبة لإلغاء الرخصة.
- 14.3 ADAC may, by notice in writing served on the Licensee, suspend a Licence for any of the reasons set out in Clause 14.2 of this Part 2, and such suspension shall last for a period of time specified by ADAC or until the occurrence of a specified event or until any conditions specified by ADAC are complied with.
- 3-14 يجوز لـ"أداك" تعليق رخصة المنشأة المرخصة بموجب إخطار كتابي لأي سبب من الأسباب الواردة في المادة 14-2 أعلاه، ويستمر التعليق للفترة التي تقررها "أداك" أو لحين وقوع حدث معين أو التزام المنشأة المرخصة بالشروط التي تقررها "أداك".
- 14.4 If ADAC revokes or suspends a Licence pursuant to Clause 14.2 or 14.3 of this Part 2, as the case may be, ADAC shall provide the Licensee with a written statement of reasons for such revocation
- 4-14 إذا قررت "أداك" تعليق أو إلغاء رخصة المنشأة المرخصة بموجب المادة 14-2 أو 14-3 أعلاه (بحسب الأحوال) فعلى "أداك" تقديم بيان مكتوب للمنشأة المرخصة

or suspension.

بالأسباب الموجبة لقرارها.

15. Limitations of Licence

-15 حدود الرخصة

Unless authorised in writing by ADAC, no Person shall operate (or purport to operate) any business in the UAE outside Abu Dhabi Airports Free Zone solely on the basis of a Licence issued by ADAC.

لا يجوز لأي شخص مزاولاً أي أنشطة تجارية في الدولة خارج نطاق المنطقة الحرة لمطار أبوظبي بموجب الرخصة الصادرة له من "أداك" دون تفويض مكتوب منها.

16. Review of a decision by ADAC

-16 إعادة النظر في قرارات "أداك"

Where any Person materially affected by a decision of ADAC made under these Regulations does not agree with such a decision of ADAC, they may avail themselves of the review procedure under Part 8 of these Regulations.

في حال عدم موافقة أي شخص على أحد القرارات الصادرة عن "أداك" بموجب هذه اللوائح نظراً للضرر الذي سيلحقه به، جاز له اتباع إجراءات المراجعة المنصوص عليها في الباب الثامن من هذه اللوائح.

PART 3

الباب الثالث

PROVISION OF INFORMATION

تقديم المعلومات

1. **Obligation for truthful, honest and complete disclosure**

1- الالتزام بتقديم المعلومات الصحيحة والحقيقية والكاملة

Every applicant or Licensee, as the case may be, shall be truthful, honest, accurate and complete in regards to the provision of all documents and information required or requested by ADAC at any time during the application process or the Term of the Licence or pursuant to any provision of the Decree, these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC.

على مقدم الطلب أو المنشأة المرخصة (بحسب الأحوال) التقيّد بتقديم المستندات والبيانات الصحيحة والحقيقية والدقيقة والكاملة لـ "أداك" والمطلوبة أثناء فترة النظر في الطلب أو خلال فترة سريان الرخصة أو الواجب تقديمها بموجب أحكام المرسوم الأميري أو هذه اللوائح أي من اللوائح التنظيمية الصادرة عن "أداك".

2. **Notification of change of Manager, change of share capital and other changes to the nature and structure of the Licensee**

2- الإخطار بتغيير المدير أو تعديل رأس المال والتغييرات في طبيعة وهيكلية المنشأة المرخصة

2.1 The Licensee shall notify ADAC forthwith in writing and provide detailed information if:

1-2 على المنشأة المرخصة إخطار "أداك" كتابةً بالأمور الآتية وتقديم كافة البيانات التفصيلية المتعلقة بها:

(a) an Individual has become or has ceased to be the Manager of the Licensee, in which case the Licensee shall also request that ADAC modify its Licence accordingly;

(أ) تعيين أي شخص في مركز مدير المنشأة المرخصة أو شغور هذا المركز، مع الطلب من "أداك" إجراء التعديل اللازم على الرخصة؛

(b) there is an intention to change the share capital of the Licensee;

(ب) عقد العزم على تعديل رأس مال المنشأة المرخصة؛

(c) the Licensee, any Person of which the Licensee is the Controller or any Person which is the Controller of the Licensee intends to acquire all or a substantial part of the shares or assets of another Licensee;

(ج) عزم المنشأة المرخصة أو أي شخص يسيطر على المنشأة أو أي شخص تسيطر المنشأة عليه في شراء كامل أسهم أو أصول منشأة مرخصة أخرى أو جزء جوهري منها؛

(d) the Licensee becomes aware that any order is made or any resolution is passed or other action is taken for the dissolution, termination, liquidation (whether compulsory or voluntary), or winding-up of the Licensee or the Licensed Business or a liquidator,

(د) علم المنشأة المرخصة بصدور أمر أو قرار أو اتخاذ أي إجراء بشأن حل المنشأة المرخصة أو أنشطتها التجارية أو إنهاء عملها أو تصفيتها (اختيارياً أو إجبارياً) أو تعيين مصفي أو مأمور تقليسة أو حارس إداري أو أي مسؤول ذي صفة

	<p>مماثلة على جميع أصولها أو على الجزء الأساسي منها؛</p>
<p>(e) the Licensee becomes aware of changes, transactions or events, or proposals for such changes, transactions or events affecting shareholdings in the Licensee, any Person which is the Controller of the Licensee or an Associated Body of the Licensee, or the Directors of the Licensee or the Directors of any Person which is the Controller of the Licensee.</p>	<p>(هـ) علم المنشأة المرخصة بأي تغييرات أو معاملات أو وقائع أو اقتراحات بشأن أي تغييرات أو معاملات أو وقائع تؤثر على هيكل ملكية المنشأة المرخصة أو أي شخص يسيطر على المنشأة أو أي شخص مرتبط بالمنشأة أو أعضاء مجلس إدارة المنشأة أو مجلس إدارة أي شخص يسيطر على المنشأة.</p>
<p>2.2 A notice required to be given under Clause 2.1 of this Part 3 shall be given within a period of ten (10) Business Days immediately following the day on which the Licensee becomes aware of or reasonably ought to have known of the relevant fact or circumstances or receives serious indications that any such relevant fact or circumstances will occur.</p>	<p>2-2 على الإخطار المنصوص عليه في المادة 2-1 أعلاه من هذا الباب أن يرسل خلال العشرة (10) أيام عمل التالية مباشرة لعلم المنشأة المرخصة (أو وجوب علمها) بالواقعة أو الظروف ذات الصلة أو بالمؤشرات الجدية على احتمال وقوعها.</p>
<p>3. Other Notifications</p>	<p>-3 الإخطارات الأخرى</p>
<p>3.1 Without prejudice to Clause 2 of this Part 3, ADAC may make rules requiring Licensees to provide ADAC with notice of the occurrence of any such additional events or circumstances as may be specified in the rules.</p>	<p>1-3 مع عدم الإخلال بأحكام المادة 2 أعلاه من هذا الباب، يجوز لـ"أداك" وضع قواعد تلزم المنشأة المرخصة بإخطار "أداك" بوقوع أي من الوقائع أو الظروف الإضافية التي يمكن أن تحدد في تلك القواعد.</p>
<p>3.2 Without prejudice to the generality of Clause 3.1 of this Part 3, rules under this Clause 3 may relate to:</p>	<p>2-3 مع عدم الإخلال بعمومية الفقرة السابقة، يمكن للقواعد المذكورة أن تكون متعلقة بالمسائل الآتية:</p>
<p>(a) the nature of the Licensed Business;</p>	<p>(أ) طبيعة الأنشطة التجارية المرخص بها؛</p>
<p>(b) the nature of any other activities carried on with or for the purposes of the Licensed Business;</p>	<p>(ب) طبيعة أي أنشطة أخرى تمارس إلى جانب الأنشطة التجارية المرخص بها أو لأغراض تتعلق بها؛</p>
<p>(c) any proposal of a Licensee to alter the nature or extent of any Licensed Business;</p>	<p>(ج) أي مقترح من المنشأة المرخصة بتغيير طبيعة أنشطتها التجارية ونطاق التغيير المقترح؛</p>

- (d) changes in key personnel; and (د) أي تغيير في الموظفين الأساسيين؛
- (e) the financial position of a Licensee with respect to any Licensed Business. (هـ) المركز المالي للمنشأة المرخصة فيما يتعلق بأي من أنشطتها التجارية؛
- 3.3 Rules under this Clause 3 may require information to be given in a specified form and to be verified in a specified manner. 3-3 يمكن لـ"أداك" بموجب تلك القواعد طلب معلومات إضافية بالنموذج الذي تقرره وبحيث يمكن التحقق منها بالطريقة التي تحددها.
- 4. Power to obtain information and documents -4 صلاحية طلب البيانات والمستندات**
- 4.1 ADAC may, by notice in writing served on a Licensee, require the Licensee to provide ADAC: 1-4 يجوز لـ"أداك" توجيه إخطار كتابي للمنشأة المرخصة تطلب منها ما يلي:
- (a) at such times or intervals and in respect of such periods as may be specified in the notice, with such information as ADAC may reasonably require for the performance of its functions under these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC; or (أ) كافة المعلومات المعقولة التي تحتاجها "أداك" لأداء مهامها المنصوص عليها في هذه اللوائح أو أي من اللوائح التنظيمية الصادرة عنها، على تقديم تلك المعلومات في المواعيد أو الفترات الزمنية المحددة في الإخطار؛
- (b) with a report, in such form or manner as may be specified by ADAC, on any aspect of any matter in relation to which ADAC may require information under paragraph (a) of this Clause 4.1. (ب) أو تقرير حول أي من المسائل التي تحتاج "أداك" لمعلومات بشأنها وفقاً للفقرة (أ) السابقة، على أن يعد التقرير بالنموذج الذي تحدده "أداك".
- 4.2 ADAC may: 2-4 يجوز لـ"أداك":
- (a) by notice in writing served on a Licensee, require it to produce, within such time as may be specified in the notice, documents of such description as may be so specified, including any Business Records of the Licensee; (أ) إخطار المنشأة المرخصة كتابياً بطلب تزويدها بأي مستندات من أي نوع تحدده في الإخطار بما في ذلك السجلات المحفوظة لدى المنشأة بشأن أنشطتها التجارية، على أن تقدم تلك المستندات خلال الفترة المحددة في الإخطار؛
- (b) by notice in writing served on a former Licensee, require it to produce, within such time as may be specified in the notice, such Business Records as ADAC may require; or (ب) إخطار أي منشأة مرخصة سابقة كتابياً بطلب تزويدها بكافة السجلات الخاصة بأنشطتها التجارية، على أن تقدم تلك السجلات خلال الفترة المحددة في الإخطار؛

- (ج) تفويض أي من المسؤولين أو المستخدمين أو الوكلاء لديها بالطلب من المنشأة المرخصة بتزويدهم بكافة البيانات والمستندات التي تطلبها "أداك"، على أن يكون الطلب مشفوعاً ببيان الصفة التي يتعامل بها.
- 3-4 في الأحوال المنصوص عليها في المادة 4-2 أعلاه عندما تطلب "أداك" أو أي من المسؤولين أو المستخدمين أو الوكلاء لديها من أي منشأة مرخصة حالية أو سابقة تقديم أي مستندات، فإن "أداك" أو أي من أولئك المسؤولين أو المستخدمين أو الوكلاء لديها تكون لهم الصلاحية أيضاً في:
- (أ) توجيه ذلك الطلب إلى الموظف الذي تتوفر الأسباب المعقولة التي تدعو "أداك" أو ذلك المسؤول أو المستخدم أو الوكيل للاعتقاد بأن المستندات المطلوبة أو جزء منها موجودة في حيازته؛
- (ب) التقدم للسلطة المختصة بطلب توجيه الأمر بتقديم المستندات المطلوبة إلى أي منشأة مرخصة حالية أو سابقة أو أي موظف عمل أو يعمل لديها إذا كانت ثمة أسباب معقولة تدعو "أداك" أو ذلك المسؤول أو المستخدم أو الوكيل للاعتقاد بأن المستندات المطلوبة أو جزء منها موجودة في حيازته؛
- 4-4 تشمل الصلاحيات الممنوحة بموجب المادة 4 لطلب المستندات من أي منشأة مرخصة حالية أو سابقة أو أي شخص آخر الصلاحيات الآتية أيضاً:
- (أ) في حال تقديم المستندات: الحصول على نسخ أو خلاصات منها مع الطلب من المنشأة المرخصة الحالية أو السابقة أو الشخص المعني تقديم الإيضاحات حولها؛
- (ب) في حال عدم توفر المستندات المطلوبة لدى المنشأة المرخصة
- 4.3 Where under Clause 4.2 of this Part 3 ADAC or any officer, servant or agent of ADAC has power to require the production of any documents from a Licensee or former Licensee, ADAC or that officer, servant or agent shall have the like power to:
- (a) require the production of those documents from any employee of the Licensee or former Licensee, whom ADAC or that officer, servant or agent has reasonable grounds to believe is in possession of such documents, or any of them; and/or
- (b) petition any Competent Authority to require the production of those documents from the Licensee or former Licensee or an employee of the Licensee or former Licensee whom ADAC or that officer, servant or agent has reasonable grounds to believe is in possession of such documents, or any of them.
- 4.4 The power conferred by this Clause 4 to require a Licensee, former Licensee or other Person to produce any documents includes the power:
- (a) if the documents are produced, to take copies of them or extracts from them and to require that the Licensee, former Licensee or other Person, as the case may be, provide an explanation of them; and
- (b) if the documents are not produced, to require the Licensee, former

Licensee or other Person who was required to produce them to state, to the best of his knowledge and belief, where they are.

الحالية أو السابقة أو الشخص المعني: إلزامهم بتحديد مكان تلك المستندات إن كانوا على علم بذلك.

4.5 ADAC may, by notice in writing served on any Individual who is or is to be a Manager of a Licensee, require him to furnish ADAC, within such time as may be specified in the notice, with such information or documents as ADAC may reasonably require for determining whether he is a fit and proper person to hold the particular position which he holds or is to hold.

5-4 يجوز لـ"أداك" توجيه إخطار كتابي لمدير المنشأة المرخصة أو للشخص الذي سيشغل ذلك المركز بتزويدها بكافة البيانات والمستندات التي تحتاجها "أداك" لتقرر ما إذا كان مدير المنشأة المرخصة أو الشخص الذي سيشغل ذلك المركز يتمتع بالكفاءة والشروط اللازمة لذلك، على أن تقدم البيانات والمستندات المطلوبة خلال المهلة المحددة في الإخطار.

5. Right of entry to obtain information and documents

5- الحق في دخول المنشأة للحصول على البيانات والمستندات المطلوبة

An officer, servant or agent of ADAC may enter any premises within Abu Dhabi Airports Free Zone occupied by a Person on whom a notice:

يجوز لأي مسؤول أو مستخدم أو وكيل لدى "أداك" دخول أي مبنى من المباني ضمن المنطقة الحرة لمطارات أبوظبي التي يشغلها أي شخص:

(a) has been served under Clause 4 of this Part 3 for the purposes of obtaining the information or documents required by the notice and of exercising the powers conferred by said Clause 4; or

(أ) يكون قد تلقى إخطاراً من "أداك" بموجب المادة 4 أعلاه من هذا الباب لغرض الحصول على البيانات أو المستندات المذكورة في الإخطار وممارسة الصلاحيات المشار إليها في المادة 4 المذكورة؛

(b) could be served under Clause 4 of this Part 3, for the purpose of obtaining such information or documents as are specified by ADAC, being information or documents that could be required by a notice; but ADAC shall not authorise any Person to act under this paragraph (b) unless it has reasonable cause to believe that if such a notice was served it would not be complied with or that any documents to which it would relate would be removed, tampered with or destroyed.

(ب) أو أي شخص يمكن لـ"أداك" توجيه إخطار إليه بموجب المادة 4 أعلاه من هذا الباب لغرض الحصول على أي من البيانات أو المستندات التي يمكن لـ"أداك" أن تطلبها بموجب الإخطار. غير أنه لا يجوز لـ"أداك" تفويض أي شخص بالتصرف بموجب هذه الفقرة إلا في الأحوال التي تتوافر لديها أسباب معقولة تدعوها للاعتقاد بأنه في قامت بتوجيه الإخطار فلن يتم الامتثال له أو أن المستندات المذكورة فيه ستتعرض للمحو أو العبث أو الإتلاف.

6. Investigations on behalf of ADAC

6- إجراء التحقيقات بالنيابة عن "أداك"

6.1 ADAC may, upon providing written notice to the Licensee concerned, appoint one or more Officers or authorised agents to

1-6 يجوز لـ"أداك" إخطار المنشأة المرخصة المعنية بأنها قد عينت شخصاً أو أكثر من مسؤوليها أو الوكلاء المفوضين لديها

investigate and report to ADAC on:

للتحقيق في المسائل الآتية وإحالة النتائج إليها:

- (a) the nature, conduct or state of the Licensed Business or any particular aspect of it;
- (b) the ownership or control of the Licensee; or
- (c) any such other matter relevant to determining whether the activities of a Licensee are in compliance with the terms of these Regulations, all rules issued under these Regulations, all conditions of the Licence and any other regulatory instruments issued by ADAC.

(أ) طبيعة الأنشطة التجارية (أو أي جانب معين منها) وطريقة ممارستها وحالتها؛

(ب) هيكل الملكية أو السيطرة في المنشأة المرخصة؛

(ج) كافة المسائل الأخرى التي يتقرر بموجبها ما إذا كانت المنشأة المرخصة تمثل لأحكام هذه اللوائح والقواعد الصادرة بموجبه والشروط الواردة في الرخصة واللوائح الأخرى الصادرة عن "أداك" من عدمه؛

6.2 An Officer may also investigate the business of any Associated Body of a Licensee if such Officer has reasonable and objective grounds to conduct such investigation, provided that such Associated Body falls within the jurisdiction of ADAC in accordance with the Decree.

2-6 يجوز للمسؤول في "أداك" كذلك التحقيق في أعمال أي من الكيانات المرتبطة بالمنشأة المرخصة إذا توفرت لديه الأسباب المعقولة لإجراء ذلك التحقيق، شرط أن يكون الكيانات المرتبط ذي الصلة واقعاً ضمن دائرة اختصاص "أداك" المحددة في المرسوم الأميري.

6.3 An Officer may, for the purposes of exercising his powers under this Clause 6, enter any premises within Abu Dhabi Airports Free Zone occupied by a Licensee being investigated by him; but he shall not do so without prior notice in writing unless he has reasonable cause to believe that if such notice were given any documents whose production could be required would be removed, tampered with or destroyed.

3-6 يجوز للمسؤول في "أداك" في سبيل استعمال صلاحياته المنصوص عليها في هذه المادة دخول أي مبنى من المباني داخل المنطقة الحرة التي تشغلها المنشأة المرخصة الجاري التحقيق معها، شرط أن يكون قد أخطر المنشأة كتابةً قبل ذلك بزيارته إلا إذا كان لديه أسباب معقولة تدعوه للاعتقاد بأن توجيئه مثل ذلك الإخطار قد يعرض المستندات المذكورة فيه للمحو أو العبث أو الإتلاف.

6.4 An Officer shall, if so requested, produce evidence of his authority.

4-6 على المسؤول في "أداك" إثبات الصفة التي يتعامل بها إذا طلب منه ذلك.

PART 4

الباب الرابع

CONDUCT OF BUSINESS RULES

قواعد مزاولة الأنشطة التجارية

1. Products, Goods and Services Prohibited in Abu Dhabi Airport Free Zone

1- المنتجات والبضائع والخدمات المحظورة في المنطقة الحرة لمطار أبوظبي

It shall be prohibited to acquire, keep, warehouse or enter the following products, goods and services into Abu Dhabi Airport Free Zone:

يمنع منعاً باتاً شراء أو حفظ أو تخزين أو إدخال المنتجات والبضائع والخدمات الآتية داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي:

- (a) products boycotted by any Competent Authority; and
- (b) any goods, products or services prohibited by the laws, regulations or rules of the Emirate of Abu Dhabi or the UAE.

- (أ) المنتجات المقاطعة بأمر من أي سلطة مختصة؛
- (ب) كافة المنتجات أو البضائع أو الخدمات المحظورة بموجب أي من القوانين أو الأنظمة أو القواعد المعمول بها في الدولة أو في إمارة أبوظبي.

2. Conduct of business rules

2- قواعد مزاولة الأنشطة التجارية

2.1 ADAC may, by a decision of the CEO, make rules regulating the conduct of Business and other activities carried on in Abu Dhabi Airports Free Zone which must be complied with with by the Licensees.

1-2 يجوز لـ"أداك" بقرار من رئيسها التنفيذي وضع القواعد المنظمة لمزاولة الأنشطة التجارية والأنشطة الأخرى ضمن المنطقة الحرة لمطار أبوظبي، وعلى كافة المنشآت المرخصة التقييد بها والعمل بمقتضاها.

2.2 Rules under this Clause 2 may in particular (but without any limitation) make provision for:

2-2 يجوز أن تنص القواعد المشار إليها في هذه المادة بصفة خاصة (ولكن ليس على سبيل الحصر) على المسائل الآتية:

- (a) restricting a Person from operating, or holding himself out as operating:
- (i) a Business of any kind specified in the rules; or
- (ii) business activities of a kind or on a scale other than that notified by him to ADAC and approved by ADAC;
- (b) restricting a Person from providing services in relation to Persons other than those of a specified class or description;
- (c) regulating the manner in which a

- (أ) منع أي شخص من أن يزاول (أو يقدم نفسه على أن يزاول) الأنشطة الآتية:
- (1) الأنشطة التجارية المحددة في القواعد؛
- (2) أو أي أنشطة تجارية ذات طبيعة أو حجم مغاير لما أخطر به "أداك" وحصل على موافقة بشأنها؛
- (ب) منع أي شخص من تقديم أي خدمات تتعلق بأشخاص آخرين لا ينتمون لفئة أو وصف معين؛
- (ج) تنظيم الآلية التي يمكن للشخص أن

	Person may hold himself out as providing any Business activities;	يقدم نفسه بموجبها على أنه يزاول أنشطة تجارية معينة؛	
	(d) regulating the form and content of advertisements in respect of any Business activity;	تنظيم شكل ومحتوى الإعلانات الدعائية الخاصة بأي أنشطة تجارية؛	(د)
	(e) requiring Licensees to impose requirements and/or restrictions on the Business activities provided by their employees and subcontractors and services provided by their employees and subcontractors in relation thereto;	إلزام المنشأة المرخصة بفرض شروط أو قيود على الأنشطة التجارية التي يقدمها موظفوها ومقاولوها من الباطن والخدمات التي يوفرونها بشأن تلك الأنشطة؛	(هـ)
	(f) arrangements for the settlement of disputes; and	إجراءات تسوية المنازعات؛	(و)
	(g) requiring the keeping of Business Records or other records, as to their form and content and for their inspection.	إلزام المنشآت المرخصة بحفظ سجلات لأنشطتها التجارية والسجلات الأخرى وتحديد شكلها ومضمونها وإتاحتها للفحص والتفتيش.	(ز)
2.3	Clause 2.2 of this Part 4 is without prejudice to the generality of Clause 2.1 of Part 4 and accordingly rules promulgated under this Clause 2 may make provision for matters other than those mentioned in Clause 2.2 of this Part 4 or further provision as to any of the matters there mentioned.	لا تخل أحكام المادة 2-4 بعمومية أحكام المادة 1-4 من هذا الباب. وبناء عليه يجوز أن تنص القواعد المشار إليها في المادة 2 على مسائل أخرى غير تلك الواردة في المادة 2-2 من هذا الباب أو أن تنص على أحكام إضافية بشأن تلك المسائل.	3-2
3.	Financial resources rules	القواعد الخاصة بالموارد المالية	-3
	ADAC may make rules requiring certain Licensees to have and maintain in respect of their Business such financial resources as are required by such rules.	يجوز لـ "أداك" إلزام بعض المنشآت المرخصة بتوفير وحفظ كافة الموارد المالية اللازمة لأنشطتها التجارية والتي تحددها في قواعد مزاوله الأنشطة التجارية.	
4.	Retention and production of Business Records	حفظ وتقديم سجلات الأنشطة التجارية	-4
4.1	All Licensees shall adopt procedures acceptable to ADAC for the retention and maintenance of all Business Records, and shall retain all such Business Records for as long as the Licensee is operating in Abu Dhabi Airport Free Zone, and for a minimum period of five (5) years after the Licensee ceases to operate in Abu Dhabi Airport Free Zone.	على كافة المنشآت المرخصة اعتماد الإجراءات المقبولة لدى لـ "أداك" في حفظ سجلات الأنشطة التجارية الخاصة بها والإبقاء عليها طوال فترة عمل المنشأة داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي ولمدة لا تقل عن خمس (5) سنوات بعد إغلاق المنشأة.	1-4

4.2 All Licensees shall adopt procedures acceptable to ADAC for the retention and production of any such other documents, records or materials as ADAC may determine from time to time.

2-4 على كافة المنشآت المرخصة اعتماد الإجراءات المقبولة لدى "أداك" في حفظ وتقديم كافة المستندات والسجلات والمواد الأخرى التي تحددها "أداك" من وقت لآخر.

PART 5

الباب الخامس

TRADE NAMES AND TRADEMARKS

الاسم التجاري والعلامات التجارية

1. Rules about trade names and trademarks

1-1 القواعد الخاصة بالاسم والعلامات التجارية

1.1 ADAC may, by a decision of the CEO:

1-1 يجوز لـ"أداك" بقرار من رئيسها التنفيذي:

(a) make rules specifying when a trade name or trademark may not be used in Abu Dhabi Airport Free Zone, in connection with any Licensed Business or otherwise; and

(أ) وضع القواعد الخاصة بالحالات التي لا يجوز فيها للمنشأة المرخصة استخدام اسم تجاري أو علامة تجارية على أي من أنشطتها التجارية داخل المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛

(b) require any applicant or Licensee, as the case may be, to provide ADAC with any such information in regards to a trade name or trademark as ADAC may require.

(ب) إلزام المنشأة المرخصة أو طالب الترخيص أو (بحسب الأحوال) بتزويد "أداك" بكافة البيانات المتعلقة بأي اسم تجاري أو علامة تجارية تطلبها "أداك".

1.2 Without prejudice to the generality of Clause 1.1 of this Part 5 where, during the Term of a Licence, a Licensee proposes to (i) change any trade name or trademark it uses for the purposes of or in connection with any Licensed Business; or (ii) use a trade name or trademark for its Licensed Business that is different from the legal name of the Licensee, it shall give notice in writing to ADAC of the proposed trade name or trademark.

2-1 دون الإخلال بعمومية الفقرة السابقة فإنه في حال تقدمت المنشأة المرخصة أثناء مدة سريان رخصتها: (1) بمقترح بتغيير أي من الأسماء أو العلامات التجارية التي تستخدمها في الأغراض المتعلقة بأنشطتها التجارية؛ أو (2) بمقترح باستخدام اسم تجاري أو علامة تجارية مختلفة عن الاسم القانوني لها على أنشطتها التجارية، فعليها إخطار "أداك" كتابةً بالاسم التجارية أو العلامة التجارية المقترحة.

PART 6

الباب السادس

INFORMATION

البيانات والمعلومات

1. Restrictions on disclosure of information

1- القيود المفروضة على الإفصاح عن البيانات والمعلومات

Subject to the provisions of Clause 2 of this Part 6:

مع مراعاة أحكام المادة 2 أدناه من هذا الباب لا يجوز لأي شخص:

(a) no Person who receives information relating to the Licensed Business or other affairs of any Person under or for the purposes of these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC; and

(أ) يحصل على معلومات بموجب هذه اللوائح أو اللوائح الصادرة عن "أدك" حول الأنشطة التجارية المرخص بها أو شؤون أي شخص آخر؛

(b) no Person who obtains any such information directly or indirectly from a Person who has so received it;

(ب) أو يحصل على تلك المعلومات بطريق مباشر أو غير مباشر من شخص آخر تتوفر لديه تلك المعلومات،

shall disclose the information without the written consent of the Person to whom it relates and (if different) of the Person from whom it was so obtained.

أن يكشف عن تلك المعلومات دون موافقة خطية من الشخص الذي تتعلق تلك المعلومات به أو من الشخص الذي حصل منه على تلك المعلومات.

2. Cases where disclosure is permitted

2- الحالات التي يجوز فيها الإفصاح عن المعلومات

2.1 Clause 1 of this Part 6 does not preclude:

1-2 لا تفسر أحكام المادة 1 من هذا الباب على أنها تحظر ما يلي:

(a) the disclosure of information which at the time of disclosure is or has already been made available to the public from other sources without a breach of a similar confidentiality obligation;

(أ) الإفصاح عن المعلومات التي كانت أو أصبحت وقت الإفصاح عنها متاحة للجمهور العام من مصدر آخر دون أن يكون ذلك قد تم نتيجة مخالفة شروط سرية المعلومات؛

(b) the disclosure of information in the form of a summary or collection of information so framed as not to enable information relating to any particular or identifiable Person to be ascertained from it;

(ب) الإفصاح عن المعلومات التي تكون على شكل موجز أو تكون مجمعة بطريقة لا يمكن من خلالها تحديد هوية الشخص الذي تتعلق تلك المعلومات به؛

(c) the disclosure of information strictly for the purpose of enabling ADAC to perform the responsibilities and functions conferred upon it by these Regulations or any other

(ج) الإفصاح عن المعلومات حصراً لغرض تمكين "أدك" من أداء المسؤوليات والمهام المنوطة بها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح الصادرة عنها؛

- regulatory instruments issued by ADAC;
- (d) without prejudice to the generality of paragraph (c) of this Clause 2, the disclosure of information by ADAC to the auditor of a Licensee if it appears to ADAC that the disclosure would enable or assist ADAC in performing its responsibilities or functions under these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC, or would otherwise be in the public interest;
- (e) where ADAC considers it necessary in order to enable or assist it to perform its responsibilities or functions under these Regulations or any other regulatory instruments to seek advice from a qualified Person on any matter of law, accountancy or valuation or any other matter requiring the exercise of professional skill, the disclosure by ADAC to that Person of such information as appears to ADAC to be necessary to ensure that such Person is properly informed as to the matters on which his advice is sought;
- (f) the disclosure by ADAC of limited information in the interests of customers, investors, counterparties or other Persons;
- (g) the disclosure of information for the purpose of enabling or assisting a Competent Authority in the exercise of its supervisory functions;
- (h) the disclosure of information in compliance with, or for the purposes of enabling or assisting a Person to comply with, any requirement imposed by or under the Decree, these Regulations, any other regulatory instruments issued by ADAC or any order,
- (د) دون الإخلال بعمومية الفقرة (ج) أعلاه، إفصاح "أداك" عن تلك المعلومات لمصدق الحسابات في المنشأة المرخصة إذا ظهر لـ "أداك" أن الكشف عنها سيساعدها على أداء المسؤوليات والمهام المنوطة بها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح الصادرة عنها أو أنها تخدم المصلحة العامة؛
- (هـ) إفصاح "أداك" عن تلك المعلومات لأي شخص مؤهل تستعين به في الحصول على مشورة حول بعض المسائل القانونية أو المحاسبية أو حول تقييم أي من المسائل التي تقتضي مهارات مهنية معينة حتى يتسنى لها أداء المسؤوليات والمهام المنوطة بها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح الصادرة عنها، وكذلك عندما ترى أن الإفصاح عن تلك المعلومات ضروري لإطلاع ذلك الشخص المؤهل على كافة المعلومات اللازمة له لتقديم المساعدة المطلوبة؛
- (و) إفصاح "أداك" عن معلومات محددة ومحدودة خدمة لمصلحة عملاء أو مستثمري أشخاص آخرين؛
- (ز) الإفصاح عن المعلومات لتمكين السلطة المختصة من أداء مهامها الرقابية والإشرافية على أكمل وجه؛
- (ح) الإفصاح عن المعلومات بالقدر اللازم للامتثال أو لمساعدة أي شخص آخر على الامتثال للمتطلبات المنصوص عليها في المرسوم الأميري أو هذه اللوائح أو اللوائح الصادرة عن "أداك"، أو أي من الأوامر واللوائح والإرشادات

regulation, guideline or rule made under any of them;

والقواعد الصادرة بموجبها؛

(i) the disclosure of information with a view to the instigation of, or otherwise for the purposes of, any criminal proceedings;

(ط) الإفصاح عن المعلومات لغرض المساعدة في إقامة أي إجراءات جنائية؛

(j) the disclosure of information in connection with any other proceedings arising out of these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC or pursuant to the order of any Competent Authority.

(ي) الإفصاح عن المعلومات في ما يتعلق بأي إجراءات أخرى تنشأ عن هذه اللوائح أو أي من اللوائح الصادرة عن "أداك" أو بموجب أي أوامر تصدر عن السلطة المختصة في هذا الشأن.

3. Information supplied by a Competent Authority

المعلومات المقدمة من سلطة مختصة

-3

Clause 2 of this Part 6 also applies in relation to information supplied to ADAC, for the purposes of performing its responsibilities or functions under these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC or, by any Competent Authority.

تسري أحكام المادة 2 من هذا الباب في شأن المعلومات المقدمة من "أداك" كذلك لغرض تمكينها من أداء المسؤوليات والمهام المنوطة بها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح الصادرة عنها أو عن أي سلطة مختصة.

PART 7

الباب السابع

MISCELLANEOUS

أحكام متفرقة

- 1. Register of Licences** **-1**
- 1.1** ADAC shall maintain a Register of Licences granted under these Regulations. **1-1**
- 1.2** The Register shall include: **2-1**
- (a) the names and addresses of Licensees; (أ) أسماء وعناوين المنشآت المرخصة؛
- (b) the name and contact details of Managers; (ب) اسم المدير وبيانات الاتصال به؛
- (c) the name of the Licensed Businesses; (ج) الأنشطة التجارية المرخص بها؛
- (d) any restrictions or conditions imposed upon the Licensee; and (د) أي قيود أو شروط مفروضة على المنشأة المرخصة؛
- (e) any other particulars as ADAC may decide from time to time. (هـ) كافة البيانات الأخرى التي تحددها "أداك" من وقت لآخر.
- 1.3** The following parts of the Register shall be made publicly available in the form prescribed by ADAC: **3-1**
- (a) the name of the Licensees; (أ) أسم المنشأة المرخصة؛
- (b) the registered address of the Licensees; (ب) العنوان المسجل للمنشأة المرخصة؛
- (c) the name and contact details of Manager; and (ج) اسم المدير وبيانات الاتصال به؛
- (d) the name of the Licensed Businesses; (د) الأنشطة التجارية المرخص بها؛
- 2. Suits and actions against ADAC** **-2**
- 2.1** No suit or action shall exist against ADAC or any Person acting on its behalf in respect of anything done or omitted to be done in ADAC's official capacity in good faith. **1-2**
- 2.2** ADAC or any Person acting on its behalf shall not be required to prosecute, defend **2-2**

or take part in any proceedings outside Abu Dhabi Airport Free Zone, provided that where ADAC chooses to do so, it shall be indemnified by or on behalf of the Person who has requested ADAC to do so.

السداعوى خارج نطاق المنطقة الحرة لمطار أبوظبي إلا إذا قررت هي ذلك، وفي مثل هذه الحالة يتعين على الشخص الذي طلب منها ذلك ضمان تعويضها.

3. Compliance

-3 الامتثال

3.1 Every Licensee shall at all times comply with and conduct its affairs in all respects under and in accordance with the terms of:

1-3 على كل منشأة مرخصة الامتثال لما يلي وممارسة شؤونها وفقاً لما يلي:

(a) the federal laws of the UAE and the laws of the Emirate of Abu Dhabi to the extent that such laws apply in Abu Dhabi Airport Free Zone;

(أ) القوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة والقوانين المحلية لإمارة أبوظبي بقدر انطباقها على المنطقة الحرة لمطار أبوظبي؛

(b) the Decree;

(ب) المرسوم الأميري؛

(c) these Regulations;

(ج) أحكام هذه اللوائح؛

(d) all rules issued by ADAC under these Regulations;

(د) القواعد الصادرة عن "أداك" بموجب أحكام هذه اللوائح؛

(e) any order or direction issued by ADAC in respect of any matter, subject or thing which ADAC determines to be appropriate for the purpose of complying with the Decree, these Regulations, the Licence or the requirements of any Competent Authority;

(هـ) كافة الأوامر والتعليمات الصادرة عن "أداك" بشأن أي من المسائل والأمر والأشياء التي تراها "أداك" مناسبة لأغراض التقيد بأحكام المرسوم الأميري وهذه اللوائح وشروط الرخصة والمتطلبات الخاصة بالسلطات المختصة؛

(f) all conditions of the Licence or any other licence issued by ADAC under other regulatory instruments;

(و) كافة شروط الرخصة أو أي رخصة تصدر عن "أداك" بموجب أي لوائح تنظيمية أخرى؛

(g) other regulatory instruments as may be issued by ADAC from time to time; and

(ز) كافة اللوائح التنظيمية الأخرى التي تصدرها "أداك" من وقت لآخر؛

(h) any regulations, guidelines, rules, resolutions and judgments issued by any Competent Authority.

(ح) كافة الأنظمة والإرشادات والقواعد والقرارات والأحكام الصادرة عن السلطات المختصة؛

3.2 Every Licensee shall, prior to the Date of Grant, obtain and at all times during the Term of the Licence maintain all permits, authorisations and licences which may be required under any applicable law or

2-3 على المنشأة المرخصة وقبل تاريخ منح الرخصة الحصول على كافة التصاريح والتفويضات والترخيص المطلوبة بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها لأغراض

- regulation to operate the Licensed Business.
- 3.3 Every Licensee shall inform ADAC of any circumstances or events that would give rise to a breach of any obligations imposed on such Licensee under the Decree, these Regulations, the Licence or any other regulatory instruments issued by ADAC.
- 3.4 Every Licensee shall adopt procedures, and ensure that such procedures are observed by those involved in operating the Licensed Business, for the purposes of ensuring that the operation of the Licensed Business is conducted in compliance in all respects with the provisions of the Licence, the Decree, these Regulations, the guidelines and rules made pursuant to these Regulations, any other regulatory instruments issued by ADAC and any relevant international obligations, codes and guidance.
- 3.5 Notwithstanding the generality of the foregoing, every Licensee and, where the context requires, every applicant shall ensure that:
- (a) there are sufficient Persons involved in operating the Licensed Business who are adequately versed in the requirements of the Licence, the Decree, these Regulations, any other regulatory instruments issued by ADAC and the guidelines and rules made pursuant to any of them, or any relevant international obligations, codes and guidance and that such Persons are able to ensure compliance with such requirements on a day to day basis;
- (b) adequate arrangements exist for the immediate implementation of such general and specific direction as may from time to time be given to the Licensee or applicant by
- مزاولة الأنشطة التجارية المرخص بها، والحفاظ على سريتها طوال فترة سريان الرخصة.
- 3-3 على كل منشأة مرخصة إبلاغ "أداك" بكافة الحالات والوقائع التي قد تنشأ عنها مخالفة لأي من الالتزامات المفروضة على رخصتها بموجب أحكام المرسوم الأميري أو هذه اللوائح أو شروط الترخيص أو أي من اللوائح التنظيمية الصادرة عن "أداك".
- 4-3 على كل منشأة مرخصة اعتماد إجراءات محددة لمزاولة الأنشطة التجارية فيها لضمان حسن سير تلك الأنشطة وتقيدها بشروط الرخصة وأحكام المرسوم الأميري وهذه اللوائح وكافة التعليمات والقواعد الصادرة بموجب هذه اللوائح وأي من اللوائح التنظيمية الصادرة عن "أداك" وكذلك كافة الالتزامات والمدونات والتوجيهات الدولية ذات الصلة.
- 5-3 بالرغم من عمومية ما سبق، يتعين على المنشأة المرخصة أو طالب الترخيص (بحسب السياق) الحرص على المسائل الآتية:
- (أ) وجود عدد كافٍ من الأشخاص الذين يتولون تشغيل الأنشطة التجارية المرخص بها شرط أن يكونوا على دراية تامة بكافة المتطلبات الخاصة بالرخصة والرسوم الأميري وهذه اللوائح وأي من اللوائح التنظيمية الصادرة عن "أداك" وكافة الإرشادات والقواعد الصادرة بموجب أي مما سبق، وكذلك كافة الالتزامات والمدونات والتوجيهات الدولية ذات الصلة. وعلى أولئك الأشخاص ضمان حسن الالتزام بتلك المتطلبات يوماً بيوم؛
- (ب) وجود إجراءات كافية ومناسبة لضمان التطبيق الفوري لكافة التوجيهات العامة والخاصة التي توجهها "أداك" للمنشأة المرخصة أو لطالب الترخيص؛

ADAC; and

(c) in each department of the Licensee or applicant where any of the procedures referred to above are to be implemented, the member of staff responsible is of sufficient seniority to ensure immediate action and that issues relating to compliance may be brought, where necessary, directly before senior management for consideration.

(ج) على كافة المسؤولين في كل قسم من أقسام المنشأة المرخصة التي يتعين عليها تطبيق الإجراءات المذكورة أعلاه أن يتمتعوا بالأقدمية والخبرة اللازمين لضمان اتخاذ الإجراءات الفورية، وعرض كافة المسائل المتعلقة بالامتثال على الإدارة العليا فوراً لاتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها.

3.6 The Licensee shall not be responsible to ADAC for any failure to comply with Clause 3.1 of this Part 7 caused by or arising from circumstances beyond its control, including fire, flood, act of God, war, terrorism, riot, rebellion, civil commotion, and power outage, but excluding strikes, labour disputes or malicious damage involving the employees of the Licensee and events caused by the wrongful act, neglect or default of the Licensee and acts and omissions of the Licensee's suppliers.

6-3 لا تسأل المنشأة المرخصة أمام "أداك" عن عدم الالتزام بأحكام المادة 3-1 من هذا الباب إذا كان ذلك ناجماً عن ظروف لا تملك ردها أو السيطرة عليها كالحريق والفيضانات وحوادث القضاء والقدر والحرب والأعمال الإرهابية والشغب والتمرد والاضطرابات المدنية وانقطاع الطاقة، وبسبب تثنى من ذلك الإضرابات والمنازعات العمالية والإضرار المتعمد الذي يشترك فيه العاملون في المنشأة، وكذلك الأحداث التي تقع نتيجة الفعل الضار أو الإهمال أو التقصير من جانب المنشأة وكذلك الأفعال أو الامتناع عن الأفعال من جانب موردي المنشأة المرخصة.

3.7 This Clause 3 also applies to any person exempted from holding a Licence in accordance with a decision issued pursuant to Clause 1.2 of Part 2 and, where required by the context, applicants for a Licence.

7-3 تسري أحكام المادة 3 من هذا الباب كذلك على الأشخاص (أو طالب الترخيص، بحسب السياق) المعفيين من الترخيص بقرار صادر بموجب أحكام المادة 1-2 من الباب الثاني.

4. Decisions are final

4- قطعية القرارات

All directions, orders or other decisions made by ADAC under these Regulations are final and can only be reviewed at the request of a Person pursuant to Clause 16 of Part 2.

كافة التوجيهات أو الأوامر أو القرارات الأخرى الصادرة عن "أداك" بموجب أحكام هذه اللوائح قطعية ونهائية ولا يجوز إعادة النظر فيها إلا بطلب من الشخص المشار إليه في المادة 16 من الباب الثاني.

5. Rules and Implementing regulations

5- القواعد واللوائح التنفيذية

5.1 Without prejudice to the specific powers in certain Parts of these Regulations or of any regulatory instruments published by ADAC to prescribe matters or issue further rules, and notwithstanding the absence of such powers in certain other Clauses,

1-5 مع عدم الإخلال بالصلاحيات الخاصة المنصوص عليها في أجزاء معينة من هذه اللوائح أو في أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك" لتقرير مسائل إضافية أو سن قواعد جديدة، وبصرف النظر عن عدم وجود مثل

ADAC may make further rules from time to time to prescribe any matter under these Regulations or under any regulatory instruments published by ADAC or for the better carrying out of these Regulations or any such regulatory instruments published by ADAC, including by amending or supplementing these Regulations or any instruments published by ADAC.

تلك الصلاحيات قي مواد أخرى معينة، فإنه يجوز لـ"أداك" سن قواعد جديدة من وقت لآخر لتقرير مسائل محددة بموجب أحكام هذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك"، أو لغرض تحقيق مستوى أفضل من الامتثال لأحكام هذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك"، بما في ذلك من خلال إصدار قواعد معدلة أو مكملة لهذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك".

5.2 ADAC may amend the present Regulations or any regulatory instruments published by ADAC and/or issue new regulations, resolutions or regulatory instruments from time to time, as it deems appropriate.

2-5 يجوز لـ"أداك" تعديل أحكام هذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك"، وإصدار أنظمة أو قرارات أو لوائح تنظيمية جديدة من وقت لآخر حسبما تراه مناسباً.

5.3 Any power of ADAC under these Regulations or any regulatory instruments published by ADAC may be exercisable in accordance with this Clause 5 and includes the power to make different provisions for different cases.

3-5 يجوز لـ"أداك" ممارسة صلاحياتها المنصوص عليها في هذه اللوائح أو في أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك" وفقاً لأحكام هذه المادة، بما في ذلك سن أحكام مختلفة بشأن حالات مختلفة.

6. Publication of information and advice

6- نشر المعلومات والاستشارات

ADAC may publish information or give advice in such form and manner as it considers appropriate with respect to:

يجوز لـ"أداك" نشر المعلومات أو الاستشارات المتعلقة بالمسائل المبيّنة أدناه بالشكل والطريقة اللتين تراهما مناسبتين:

(a) the operation of these Regulations, rules, and codes of practice or other regulatory instruments made or issued under these Regulations or any other regulatory instruments published by ADAC, including in particular the rights of customers or counterparties, the duties of Licensees and the steps to be taken for enforcing those rights or complying with those duties; and

(أ) سريان أحكام هذه اللوائح وكافة القواعد ومدونات الممارسة وغيرها من اللوائح التنظيمية الصادرة بمقتضى هذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك"، بما في ذلك على وجه الخصوص حقوق العملاء أو النظراء وواجبات المنشأة المرخصة والخطوات الواجب اتباعها لضمان حفظ تلك الحقوق أو الامتثال لتلك الواجبات؛

(b) any other matters about which it appears to ADAC to be desirable to publish information or give advice for the protection of customers or counterparties or any class of customers, counterparties or other Persons.

(ب) كافة المسائل الأخرى التي ترى "أداك" أن من المستحسن نشر معلومات أو استشارة بشأنها لحماية العملاء أو النظراء أو أي فئة من العملاء أو النظراء أو أي أشخاص آخرين.

- 7. Agreements made by or through Licensees** -7
الاتفاقيات المبرمة مع المنشأة المرخصة أو من خلالها
- The fact that an agreement is entered into in contravention of these Regulations or any other regulatory instrument issued by ADAC shall not affect any civil liability in respect thereof.
- لا يعتبر إبرام أي اتفاقية بالمخالفة مع أحكام هذه اللوائح أو أي لوائح تنظيمية تنشرها "أداك" مسقطاً للمسؤولية المدنية بشأن تلك الاتفاقية.
- 8. Notices and Service** 1-8
الإعلانات والإخطارات
- 8.1** Any notices or documents to be served, given or sent under or in relation to these Regulations, the Licence or any other regulatory instrument issued by ADAC may be delivered by hand to the Person to be served or sent by prepaid courier service to his registered address or left at that address, and any such notification or document shall be deemed to have been served: 1-8
تعلن الإخطارات وكافة المستندات الأخرى المتعلقة بهذه اللوائح أو بالرخصة أو بأي من اللوائح التنظيمية التي تنشرها "أداك" إما بتسليمها باليد للشخص المعني أو بإرسالها إليه عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع على عنوانه المسجل أو بتوصيلها إلى ذلك العنوان. ويعتبر الإعلان منتجاً لأثاره القانونية:
- (a) if so delivered or left, at the time of delivery or leaving; or (أ) وقت التسليم في حال إرساله أو إيصاله إلى العنوان المسجل؛
- (b) if so sent by prepaid courier service, at the time the delivery is received at the registered address of the Person to be served. (ب) وقت التوصيل في حال إرساله عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع على العنوان المسجل للشخص المطلوب.
- 8.2** In proving such service, it shall be sufficient to prove that delivery was made or that the envelope containing such notification or document was properly addressed, sent via prepaid courier service and left at the proper address, as the case may be. 2-8
وإثباتاً لصحة الإعلان يكفي إثبات التسليم أو أن الطرف الذي يحتوي على الإخطار أو المستندات يحمل العنوان الصحيح وتم إرساله عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع وإيصاله إلى العنوان الصحيح، بحسب الأحوال.
- 8.3** Notices and documents may also be served or given by ADAC on or to the Licensee and by the Licensee on or to ADAC in such electronic form as ADAC may permit or prescribe from time to time. 3-8
يجوز لـ"أداك" والمنشأة المرخصة إعلان الإخطارات والمستندات فيما بينهما بأي وسيلة إلكترونية تقررهما أو تسمح "أداك" بها من وقت لآخر.
- 9. Language** -9
اللغة
- 9.1** Any and all communications with ADAC (including any notices to be served under these Regulations and any other regulatory instruments issued by ADAC) shall be conducted in the English language. 1-9
تحرر المكاتبات الموجهة لـ"أداك" (بما فيها الإخطارات الواجب توجيهها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح التنظيمية التي تنشرها "أداك") باللغة الإنكليزية.

9.2 Any and all information and documents to be provided under these Regulations or any other regulatory instruments issued by ADAC shall be provided in English or, if not in English, along with a translation to English.

2-9 على كافة المعلومات والمستندات الواجب تقديمها بموجب هذه اللوائح أو أي من اللوائح التنظيمية التي تنشرها "أداك" أن تكون باللغة الإنكليزية أو أن تترجم للإنكليزية إذا حررت بغيرها.

PART 8

الباب الثامن

REVIEW OF A DECISION OF ADAC

إعادة النظر في قرارات "أداك"

- | | | |
|---|---|-----------|
| 1. Right to Review | الحق في طلب إعادة النظر | -1 |
| 1.1 A Person materially affected by a decision of ADAC made under the terms of these Regulations (Affected Person) shall have the right to request a review of that decision in accordance with the provisions of this Part 8. | يحق للشخص المتضرر ضرراً جسيماً من أي قرار صدره "أداك" بموجب أحكام هذه اللوائح (" الشخص المتضرر ") طلب إعادة النظر في ذلك القرار وفقاً لأحكام هذا الباب الثامن. | 1-1 |
| 1.2 The procedure set out in this Part 8 shall constitute the Affected Person's sole and exclusive right of redress in relation to a decision made by ADAC pursuant to these Regulations. | الإجراءات المنصوص عليها في هذا الباب هي الحق والسبيل الوحيد والحصري للشخص المتضرر لإعادة النظر في أي قرار تصدره "أداك" بموجب أحكام هذه اللوائح. | 2-1 |
| 1.3 ADAC and the Affected Person shall at all times give full affect to the decision of ADAC notwithstanding that the Affected Person has initiated the review procedure contained in this Part 8. | على كل من "أداك" والشخص المتضرر تنفيذ القرار الصادر من "أداك" تنفيذاً تاماً حتى وإن كان الشخص المتضرر قد باشر بالإجراءات المنصوص عليها في هذا الباب لإعادة النظر في ذلك القرار. | 3-1 |
| 1.4 ADAC shall establish an autonomous review committee (Review Committee) for the purposes of conducting reviews of ADAC's decisions pursuant to this Part 8. | على "أداك" تشكيل لجنة مراجعة مستقلة (" لجنة المراجعة ") تتولى إعادة النظر في قرار "أداك" وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذا الباب. | 4-1 |
| 2. Request for Reasons | طلب معرفة الأسباب | -2 |
| 2.1 An Affected Person may, within 14 days of receiving notice of a decision made by ADAC under these Regulations (Decision), apply in writing to ADAC requesting a written statement setting out the reasons for the Decision. | للشخص المتضرر من القرار الصادر من "أداك" بموجب أحكام اللوائح (" القرار ") التقدم بطلب كتابي للمسجل خلال 14 يوماً من استلام إخطار القرار يطلب فيه بياناً كتابياً بالأسباب الموجبة للقرار. | 1-2 |
| 2.2 Where such a request is made, ADAC will, as soon as practicable, and in any event within 14 days of the Affected Person's written request, prepare a statement which sets out the reasons for the Decision (Statement of Reasons) and provide a copy to the Affected Person. | تعمل "أداك" خلال موعد أقصاه 14 يوم من استلام الطلب على إعداد بيان كتابي بالأسباب الموجبة لقراره (" بيان الأسباب ") وإرسال نسخة منه للشخص المتضرر. | 2-2 |
| 3. Review of decision | إعادة النظر في القرار | -3 |
| 3.1 An Affected Person may, within 35 days of the date of the Decision being | يجوز للشخص المتضرر من قرار مسجل الشركات التقدم خلال 35 يوماً من تاريخ | 1-3 |

- communicated to the Affected Person, apply by notice in writing to the Review Committee for a review of the Decision (**Application for Review**).
- 3.2 The Review Committee shall not be required to review any decision of ADAC unless the Application for Review is served on it within 35 days of the Decision being communicated to the Affected Person.
- 3.3 An Affected Person who makes an Application for Review must, as soon as practicable, and in any event within 48 hours of serving the Application for Review on the Review Committee, provide a copy of the application to ADAC.
- 4. Review Committee procedure**
- 4.1 The Review Committee shall have the power to decide its own procedure for the conduct of the review and shall act fairly, impartially and transparently in applying the provisions of these Regulations to the circumstances of the particular case.
- 4.2 The Review Committee's powers include the ability to:
- (a) require documents to be produced by the Affected Person or ADAC; and
- (b) orally examine any Officer of ADAC or any employee or officer of the Affected Person.
- 4.3 ADAC and the Affected Person shall cooperate fully and in good faith with the Review Committee and shall do all things reasonably necessary for the proper and expeditious conduct of the review.
- 4.4 The Review Committee must, within 45 days of receiving an Application for Review, or such other period as may be agreed in writing between ADAC, the Affected Person and the Review Committee, give written notice to the Affected Person and ADAC of its ruling. The Review Committee's ruling shall
- إبلاغه بالقرار للجنة المراجعة بطلب كتابي لإعادة النظر في القرار ("طلب إعادة النظر").
- 2-3 لا يتعين على لجنة المراجعة إعادة النظر في أي قرار صادر من "أداك" إلا بعد استلام طلب إعادة نظر خلال 35 يوماً من تاريخ إبلاغ الشخص المتضرر بالقرار.
- 3-3 في حال تقدم الشخص المتضرر بطلب إعادة نظر للجنة المراجعة فعليه إرسال نسخة من الطلب لـ "أداك" خلال موعد أقصاه 48 ساعة من تقديم الطلب.
- 4 إجراءات لجنة المراجعة**
- 1-4 للجنة المراجعة صلاحية تحديد الإجراءات المتبعة في إعادة النظر وعليها التصرف وفقاً لقواعد الإنصاف والحياد والشفافية عند تطبيق أحكام هذه اللوائح على الظروف الخاصة بكل حالة.
- 2-4 تكون للجنة المراجعة في سبيل أداء مهامها الصلاحيات الآتية:
- (أ) الطلب من الشخص المتضرر أو "أداك" تقديم أي من المستندات التي في حيازتهما؛
- (ب) الاستجواب الشفهي لأي مسؤول لدى "أداك" أو أي موظف أو مسؤول لدى الشخص المتضرر.
- 3-4 على "أداك" والشخص المتضرر التعاون التام وبحسن نية مع لجنة المراجعة وعمل كل ما هو ضروري لضمان حسن سير وتنفيذ إجراءات إعادة النظر.
- 4-4 على لجنة المراجعة إخطار الشخص المتضرر و"أداك" كتابةً بقرارها خلال 45 يوماً من استلام طلب إعادة النظر أو أي فترة أخرى يتم الاتفاق عليها كتابةً بين "أداك" والشخص المتضرر ولجنة المراجعة. وتصدر لجنة المراجعة قرارها إما:

either:

- (أ) بنأييد قرار "أداك"؛
(ب) أو بسحب أو تعديل القرار وفرض ما قد يترتب على ذلك من إجراءات إضافية إذا لزم الأمر.
- 4.5 The Review Committee shall be required to give reasons for its ruling. 5-4 على لجنة المراجعة إبداء الأسباب الموجبة لقرارها.
- 4.6 ADAC and the Affected Person will be bound by, will act in accordance with, and will give full effect to, the Review Committee's ruling notwithstanding any reference to the procedure set out in Clause 5.1 of this Part 8. 6-4 على "أداك" والشخص المتضرر الالتزام بقرار لجنة المراجعة والعمل بمقتضاه بصرف النظر عن أي إشارة لأي من الإجراءات الواردة في المادة 5-1 أدناه من هذا الباب.
- 4.7 The Review Committee's ruling must include a statement to the effect that ADAC or the Affected Person may appeal the Review Committee's ruling to an independent adjudicator appointed by the London Court of International Arbitration (**Independent Adjudicator**). 7-4 يجب أن ينص قرار لجنة المراجعة على حق "أداك" أو الشخص المتضرر في استئناف قرار اللجنة أمام محكم مستقل تعيينه محكمة لندن للتحكيم الدولي ("**المحكم المستقل**").
- 5. Independent Adjudicator** -5 **الحكم المستقل**
- 5.1 Within 14 days of receiving a copy of the Review Committee's ruling, ADAC or the Affected Person may appeal the Review Committee's ruling to an appointed Independent Adjudicator (**appeal**). The appeal shall be held in Abu Dhabi and shall be conducted in English. The right to appeal will be lost if not made within 14 days of receipt of the Review Committee's ruling. 1-5 يجوز لـ "أداك" أو الشخص المتضرر استئناف قرار لجنة المراجعة خلال 14 يوماً من استلامه أمام محكم مستقل يتم تعيينه ("**الاستئناف**"). وتتعقد جلسات الاستئناف في أبوظبي وباللغة الإنكليزية. ويسقط الحق في استئناف قرار لجنة المراجعة إذا لم يقدم خلال 14 يوماً من استلام القرار.
- 5.2 An application for an appeal must be made in writing, and a copy of that application must be served on the other parties subject of the appeal within 48 hours of the application being made. 2-5 يقدم طلب الاستئناف كتابةً ويعلن إلى باقي الأطراف خلال 48 ساعة من تقديمه.
- 5.3 The parties to the appeal shall be: 3-5 أطراف الاستئناف هم:
- (أ) الشخص المتضرر؛
(ب) "أداك"؛
- (a) the Affected Person; and
(b) ADAC; and

- (c) the Review Committee. (ج) لجنة المراجعة.
- 5.4 The Independent Adjudicator shall sit as adjudicator and not as an arbitrator. 4-5 يتصرف الحَكَم المستقل بصفته قاضياً وليس محكماً.
- 5.5 The Independent Adjudicator shall have absolute discretion in relation to the procedure to be adopted for the conduct of the appeal and shall act fairly, impartially and transparently in applying the provisions of these Regulations to the circumstances of the particular case. 5-5 للحَكَم المستقل وفق تقديره المطلق تحديد الإجراءات المتبعة في الاستئناف مع مراعاة مبادئ العدالة والحياد والشفافية عند تطبيق أحكام هذه اللوائح على الظروف الخاصة بكل حالة.
- 5.6 The Independent Adjudicator's powers include the ability to: 6-5 تشمل صلاحيات الحَكَم المستقل:
- (a) require documents to be produced by the Affected Person, ADAC or the Review Committee; and (أ) الطلب من الشخص المتضرر أو مسجل الشركات أو لجنة المراجعة تقديم أي من المستندات التي في حيازتها؛
- (b) orally examine any Officer of ADAC or any employee or officer of the Affected Person. (ب) الاستجواب الشفهي لأي مسؤول لدى "أداك" أو أي موظف أو مسؤول لدى الشخص المتضرر.
- 5.7 ADAC, the Affected Person and the Review Committee shall cooperate fully and in good faith with the Independent Adjudicator and shall do all things reasonably necessary for the proper and expeditious conduct of the appeal. 7-5 على "أداك" والشخص المتضرر ولجنة المراجعة التعاون التام وبحسن نية مع الحَكَم المستقل وعمل كل ما هو ضروري لضمان حسن سير وتنفيذ إجراءات الاستئناف.
- 5.8 The Independent Adjudicator must, within 45 days of receiving an application for appeal, or such other period as may be agreed in writing between ADAC, the Affected Person, the Review Committee and the Independent Adjudicator, give written notice of its decision to the parties referred to at Clause 5.3 of this Part 8. 8-5 على الحَكَم المستقل إخطار الأطراف المشار إليهم في البند 3-5 أعلاه من هذا الباب كتابةً بقراره خلال 45 يوماً من استلام طلب الاستئناف أو أي فترة أخرى يتم الاتفاق عليها كتابةً بين "أداك" والشخص المتضرر ولجنة المراجعة والحَكَم المستقل.
- 5.9 The Independent Adjudicator's decision shall either: 9-5 يصدر الحَكَم المستقل قراره إما:
- (a) affirm the Review Committee's ruling; or (أ) بتأييد قرار لجنة المراجعة؛
- (b) withdraw or vary the Review Committee's ruling and set out such further steps (if any) in consequence of the withdrawal or variation as it may consider (ب) أو بسحب أو تعديل القرار وفرض ما قد يترتب على ذلك من إجراءات إضافية إذا لزم الأمر.

appropriate.

- 5.10 The Independent Adjudicator shall be required to give reasons for his/her decision. 10-5 على الحَكَم المستقل إبداء الأسباب الموجبة لقراره.
- 5.11 The Independent Adjudicator's decision shall be final and binding on all parties referred to in Clause 5.3 of this Part 8. 11-5 يعتبر قرار الحَكَم المستقل نهائياً وملزماً لكافة الأطراف المشار إليهم في البند 5-3 أعلاه من هذا الباب.
- 6. Costs** **-6 النفقات والمصروفات**
- 6.1 The Affected Person and ADAC shall bear their own costs of, and occasioned by, any review under this Part 8. The costs of any Independent Adjudicator shall be borne 50:50 between ADAC and the Affected Person irrespective of the Independent Adjudicator's findings. 1-6 يتحمل الشخص المتضرر و"أداك" كل من جانبيه النفقات والمصروفات الناشئة عن طلب إعادة النظر المقدم بموجب هذا الباب. كما يتحمل الشخص المتضرر و"أداك" مناصفة فيما بينهما أتعاب الحَكَم المستقل مهما كانت نتيجة قراره.
- 6.2 Notwithstanding the provisions of Clause 6.1 above, the Independent Adjudicator shall have the power to grant an order for payment for costs against the Affected Person or ADAC as he/she may see fit in the circumstances. 2-6 بالرغم من أحكام الفقرة السابقة ، تكون للحَكَم المستقل صلاحية الفصل في المصروفات وإلزام الشخص المتضرر أو "أداك" بها وفقاً لما يراه مناسباً على ضوء الظروف المحيطة بقراره.
- 7. Notices and service** **-7 الإخطارات والإعلانات**
- 7.1 Any notices or other documents to be served, given or sent under or in relation to procedures specified in this Part 8 may be delivered by hand to the person to be served or sent by prepaid courier service to his registered address or left at that address, and any such notification or document shall be deemed to have been served: 1-7 تعلن الإخطارات وكافة المستندات الأخرى المتعلقة بالإجراءات المنصوص عليها في هذا الباب إما بتسليمها باليد للطرف المعني أو بإرسالها إليه عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع على عنوانه المسجل أو بتوصيلها إلى ذلك العنوان. ويعتبر الإعلان منتجاً لأثاره القانونية:
- (a) if so delivered or left, at the time of delivery or leaving; or (أ) وقت التسليم في حال إرساله أو إيصاله إلى العنوان المسجل؛
- (b) if so sent by prepaid courier service, at the time the delivery is received at the registered address of the person to be served. (ب) وقت التوصيل في حال إرساله عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع على العنوان المسجل للشخص المطلوب.
- 7.2 In proving such service, it shall be sufficient to prove that delivery was made or that the envelope containing such notification or document was properly addressed, sent via prepaid courier service and left at the proper address, as 2-7 وإثباتاً لصحة الإعلان يكفي إثبات التسليم أو أن الظرف الذي يحتوي على الإخطار أو المستندات يحمل العنوان الصحيح وتم إرساله عن طريق شركات تسليم الطرود المسبقة الدفع وإيصاله إلى العنوان الصحيح،

the case may be.

بحسب الأحوال.

Issued in Abu Dhabi on 1 October 2011

صدر في أبوظبي بتاريخ 1 أكتوبر 2011